

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					はい、始めましょう。お願いします。	
2	p.209	映画字幕は視聴者の期待にどう応えるか	映画字幕は 視聴者 聴者の期待にどう応えるか [日本語で発話する]	「映画字幕は、視聴者、聴者の期待にどう応えるか」。		
3					というのは？	
4			[笑う。]	[笑う。]		
5					[笑う。]	
6			น่าจะเกี่ยวกับ เ 映画字幕 [日本語で発話する] คือ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ของ 漫画 [日本語で発話する] ค่ะ ว่าจะ [笑う] ตอน เ ความคาดหวังของผู้ใดยัง	おそらく関係しています。えー、「映画字幕」つまり、「漫画」の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]、とですね、というのは[笑う]、応えます。えー、どのように見る人の期待に。		
7					うん。	
8			หนามากเลย [笑う。]	ページがすごく多いです。[笑う。]		
9					[笑う。]それでどうしましょうか。	
10			[論文を前から後ろにべらべらとめくっていく。] อันนี้เลือกไปนานแล้วสิไปแล้วว่าเกี่ยวกับอะไร [笑う。]	[論文を前から後ろにべらべらとめくっていく。] これを選んでから長く経ちましたから忘れてしまいました、何に関してなのか。[笑う。]		
11					はい。[笑う。]まずは読んでみてもよいのでは？	
12			期待 [日本語で発話する] [黙って何かを考えている。] พี่ [しばらく黙って何かを考えている。] เดียว ขอตรวจ ๑ ก่อนนะค่ะ [プリントアウトした論文の留め具を外してすべてのページを広げつつ、かなり長い間黙って何かを考えている。]	「期待」。[黙って何かを考えている。]ふう。[しばらく黙って何かを考えている。]ちょっとまずは全体を見せてくださいね。[プリントアウトした論文の留め具を外してすべてのページを広げつつ、かなり長い間黙って何かを考えている。]		
13					はい。	
14			[笑う。] Okay [タイ語において外来語に当たる] [かなり長い間黙って何かを考えている。]	[笑う。]「Okay」[タイ語において外来語に当たる]。「かなり長い間黙って何かを考えている。」		
15	p.210	2. 視聴者の期待	นี่เขาพูดถึงว่า เ คน คนที่ดูหรือว่ารับชม ภาพยนตร์เนี่ยมี เ มี 期待 [日本語で発話する] มีความคาดหวัง ยังไงละค่ะ	これが話しているのは、えー、人、見るか映画を使用するかする人にはあります。えー、「期待」があります。どのような期待があるのでしょうか。		
16					今ほどのあたりを読んでいますか。	
17			อ่านตรงเบอร์ สอง ค่ะ	2番のところを読んでいます。		
18					はい。はい。	
19			แต่ว่าเริ่มมาเขาพูดถึงว่า	ですが、始めるにあたって述べているのは、		
20					うん。	
21	p.210	翻訳の読者がどのような翻訳を期待しているかについて、チェスターマン(Chesterman, 1997)は期待規範(expectancy norms)という概念を提示している。	เ ผู้อ่านท ผู้อ่าน 翻訳 [日本語で発話する] ผู้อ่านสิ่งที่มัน เอ่านบทแปลละค่ะ	えー、の読者、「翻訳」の読者、そのものの読者、えー、翻訳文ですね。		
22					うん。	
23			เขาคาดหวังอะไร [黙って何かを考えている。] กับมัน อันนี้ไม่ ยังไม่ค่อยเข้าใจ แต่ว่าเขาพูดถึง	彼らが何を期待しているのか。[黙って何かを考えている。]とそれ、これはない、まだあまり分かりませんが、について述べています。		
24					うん。	
25			น่าจะเป็งานของคนก่อน ๑	おそらくこれまでの人たちの成果です。		
26					ふーん。	
27	p.210	それによれば期待規範は「(あるタイプの)翻訳の読者が抱いている、(このタイプの)翻訳はどのようなものであるべきかという期待」(Chesterman, 1997: 64)であり、それと同時に、翻訳についての評価的判断を下すものとされる。	เรื่องเกี่ยวกับว่า ฮิม [黙って読んでいる。] ฮิม พี่ [「翻訳はどのようなものである」に下線を引いてから黙って読む。] น่าจะเป็นพวก 評価 [日本語で発話しながら「評価」を丸で囲む] แบบว่า เขาประเมินค่าของ	に關係したこと、うーん。[黙って読んでいる。]うーん。ふう。[「翻訳はどのようなものである」に下線を引いてから黙って読む。]おそらく「評価」[発話しながら「評価」を丸で囲む]の類です。なにか、の価値を測ります。		
28					うん。	
29			บทแปลยังใจคะ ว่ามันควรจะต่องเป็นยังใจ	翻訳文がどのようなものであるか、それがどのようなべきなのか。		
30					うん。	
31	p.210	つまり映画字幕であれば、視聴者は映画の視覚コードと音声コードから得られる情報をもとに、時代設定、登場人物の風貌や性格、声のトーン、場面状況などを認識し、それらに適合した字幕を期待するかもしれない。そしてその期待が満たされたときに、字幕を許容するという判断を下すのである。しかし、翻訳者が視聴者の期待を知る機会ほとんどないと思われ、そのため翻訳者は視聴者の期待を想定しそれに基づいて訳出を行うことになる。このことは翻訳者の想定した期待が必ずしも視聴者の期待と合致するとは限らないことを示唆している(Pym, 2010: 128)。そこで本稿では視聴者がどのような字幕を期待しているかを知るために、視聴者を対象に実施したアンケート調査の結果から字幕に対する期待を抽出することにした。	อ้อ [しばらく黙って読んでいる。] คืออันนี้ น่าจะเป็นจุดประสงค์ของ งานชิ้นเนี่ยละค่ะ ชาติใดก่อน [「視聴者がどのような字幕を期待しているかを知るために」に下線を引く]	うーん。[しばらく黙って読んでいる。]つまり、これはおそらく目標点、この成果の、まずは線を引いておきましょう[「視聴者がどのような字幕を期待しているかを知るために」に下線を引く]。		
32					目標点というのは？	
33			คือ คนที่ดูภาพยนตร์เขาคาดหวังอะไรกับ เ ตัว subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ละค่ะ	つまり、映画を観る人、彼らは何かに期待して、えー、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]です。		
34					うーん。	

35			เพื่อที่จะรู้ตรงนั้นก็เลยทำงานชิ้นนี้ขึ้นมา	そのところを知るために、それで、この成果を挙げました。		
36					うーん。	
37	p.210	2.1 字幕翻訳の持つ制約 アンケート調査の内容に入る前に、字幕翻訳の制約について簡単に述べる。字幕には大きく分けて次の3つの制約がある。	[黙って読んでいる。] มี ส่วน สองจุดหนึ่ง เขาน่าจะพูดถึงเรื่องที่ว่า เอ ตัว subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする] ที่เป็น ที่เกิดจากการแปล แล้วอะคะ มันมี มันพิเศษ มันมีเหมือนข้อจำกัด ยิ่งไง มัน ว่ามันควรจะต่อเป็นยังงั้น	[黙って読んでいる。]これは2.1の部分のことについて話しています。えー、「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]の、それが、訳すことをされてからですね。それにはあります、それは特殊で、どのように制限のようなものがあるのか、どのようにあるべきなのか。		
38	p.210	つまり、①1秒4文字の字数制限、②台詞の長さは最大6秒、③1行13文字で2行まで、という制約で、このことから字幕は時間と空間の制約を受ける翻訳であると言える。	อย่างเช่น ว่า ในหนึ่งนาทีเนี่ย [[「1秒4文字の字数制限」]に下線を引く] มัน จะขึ้นมาได้แค่ประมาณ สี่ ตัวอักษรอะคะ	たとえば、は、1秒のうちに[「1秒4文字の字数制限」]に下線を引く、それ、は上げることができます、およそ4文字だけです。		
39					4文字というのは日本語での話ですね？	
40			คะ	はい。		
41			[[「②台詞の長さは最大6秒」]の部分を読み始める。] แล้วก็ความยาวของตัว ตัวบท ก็คือจะ ยาวได้มากที่สุด หก นาที	[[「②台詞の長さは最大6秒」]の部分を読み始める。]それから、字の長さ、テキスト、つまり、長くできるのが一番多くて6秒です。		
42					6秒。	
43			หก วินาที [笑う。] หก วินาที แล้วก็ [[「③1行13文字で2行まで」]の部分を読み始める] เอ หนึ่งในบรรทัดเนี่ยจะมีประมาณ สิบสาม ตัวอักษร	6秒。[笑う。]6秒。それから、[[「③1行13文字で2行まで」]の部分を読み始める]えー、1行はだいたい13文字あります。		
44					うん。	
45			แล้วก็ อ้อ ได้มากถึง ได้มากถึง สอง บรรทัด	それから、うー、まで多くできます、2行まで多く。		
46	p.210	また視聴者は字幕のほかに映画の音声コードや視覚コードも認識する必要があることから、字幕を読むことは「小説や新聞を読むの」に比べて、より労力を必要とする作業」(Díaz-Cintas & Remael, 2007: 103)とされる。	หือ [黙って読んでいる。] อ้อ อันนี้คือเป็น งานของคนเนี่ยอะคะ เขาน่าจะพูด ย่อมพูด เจม ๆ	ふう。[黙って読んでいる。]うー。これはつまり、この人の成果です。おそらく話しています、単に話を出しているだけです。		
47					うーん。	
48			ไม่น่าจะสำคัญมาก เดียว skip [英語で発話する] ไปก่อนดีกว่า	大して重要ではなさそうです。まずはちょっと「skip」[英語で発話する]していきましょう。		
49					はい。	
50	p.210	2.2 視聴者へのアンケート調査 視聴者がどのような字幕を期待しているのかを探るために、アンケート調査を実施した。実施場所は都内の映画館(シネコン)とし、上映開始を待つ人にアンケート用紙を配布しその場	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
51	p.211	で回収する方法を取った。アンケート調査実施に際しては、調査の趣旨、調査内容、実施の日時および調査結果の公表について、当該映画館の担当責任者から了承を得た。	อ้อ คนนี้เขาทำเป็น เป็น เออ アンケート調査 [日本語で発話する] คือ เป็น questionnaire [英語で発話する] อะคะ	うー。この人は、しました、た、えー、「アンケート調査」つまり、「questionnaire」[英語で発話する]です。		
52					うん。	
53			น่าจะทำ คนดูภาพยนตร์เกี่ยวกับเรื่อง subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする]	おそらくしました、「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]に関して映画を観る人。		
54					うーん。	
55	p.211	日本映画か外国映画か	[黙って読んでいる。] อันนี้จะเป็น เออ น่าจะเป็นคำถามที่เขาถามลงไป ใน questionnaire [英語で発話する] อะคะ	[黙って読んでいる。]これはおそらく、です、うーん、おそらく彼女が「questionnaire」[英語で発話する]のなかで質問した質問、です。		
56					うーん。	
57	p.211	日本映画と外国映画のどちらを多く見るかという質問に対して、50人中、32人が外国映画を、9人が日本映画を多く見ると回答し、1人は同程度という回答であった。	ก็คือมีคำถาม ระหว่างภาพยนตร์ที่เป็น ภาพยนตร์ญี่ปุ่นกับ ภาพยนตร์ต่างประเทศเนี่ย คนดูอินโหนดมากกว่ากัน	つまり、尋ねていました。映画の中で、日本の映画と外国の映画の、どちらを見る人のほうが多いのか。		
58					うん。	
59			ถามคน ทำสิบ คน ก็คือ ส่า [日本語で発話する] สามสิบสอง คนเนี่ย ตอบว่า เป็นภาพยนตร์ต่างประเทศ	50人に尋ねて、つまり、「さ」32人がですね、答えたのは、外国の映画です。		
60					ふーん。	
61			แต่ว่า เก้า คนตอบว่าดูภาพยนตร์ญี่ปุ่นมากกว่า	しかし、9人が答えたのは、日本の映画のほうがたくさん見ます。		
62					ふーん。	
63			[黙って読んでいる。] แล้วก็ก็มีหนึ่งคนที่ตอบ ว่าดูพอ ๆ กัน	[黙って読んでいる。]それから、1人が答えたのは同じくらい見ます。		
64					うん。	
65	p.211	外国映画が圧倒的に多い結果になった要因としては、調査場所に選定したシネコン(スクリーン数11)の上映スケジュールがあると思われる。	อ้อ [黙って読んでいる。] เขามองว่าปัจจัย ที่ทำให้ เอ ผลสำรวจมันออกมาว่าคนดู ภาพยนตร์ต่างประเทศมากกว่าเป็นเพราะว่า อิม ซิเนคอน [日本語で発話する] คืออะไร ไม่รู้ สกรีน [日本語で発話する] [[「シネコン」]に下線を引いてから黙って読んでいる。] ซิเนคอน [日本語で発話する] คืออะไร ไม่ อันนี้ไม่แน่ใจเหมือนกันคะ [[「シネコン」]と「スクリーン」のこと]	うー。[黙って読んでいる。]述べているのは、させている要因、えー、その調査結果が出てきたのは外国の映画を観る人が多いのは、それは、うーん。「シネコン」が何か知りません。「スクリーン」。「シネコン」に下線を引いてから黙って読んでいる。]「シネコン」とは何ですか。これは同じものかはっきりしません「シネコン」と「スクリーン」のこと。		
66					うーん。	
67	p.211	当該劇場は各スクリーンで多様な作品を上映していたが、その中の一つがハリウッドの人気映画『バイレーツ・オブ・カリビアン/生命の泉』(ロブ・マーシャル監督)であったため、回答者の中に同作品をはじめとして、外国映画を見る人が多かった可能性がある。	[しばらく黙って読んでいる。] คิดว่าที่คน ตอบว่าดูหนังต่างประเทศเยอะเนี่ย น่าจะเป็น เพราะว่ามีอิทธิพลจากเรื่อง หนึ่งเรื่องนี่ด้วยอะคะ	[しばらく黙って読んでいる。]思うのは、人が、答えたのは、外国の映画を観るのが多いというのは、おそらく、それは話、この映画の話、からの影響です。		
68					ふーん。	
69			ว่ามันคงเป็นหนึ่ง ที่ มันเป็นหนึ่งในสิ่งที่ดูก็เลย อาจจะทำให้ อ้อ คนดูทั้งเรื่องนี้ด้วยแล้วก็ หนึ่งเรื่องอื่น ๆ ของต่างประเทศเยอะอะคะ	言われてるのはそれはたぶん映画が、それは有名な映画で、それで、たぶん観させました。うーん、人に、この話の映画も、その他の映画もどちらも、外国のをたくさん、ですね。		
70					うーん。	
71	p.211	字幕を選ぶ理由 同じ作品に字幕版と吹き替え版がある場合は、「字幕版を選ぶ」40人、「吹き替え版」9人、「作品による」11人という結果が出た。	[黙って読んでいる。] อันนี้เป็นคำถามอีก อันหนึ่งที่เขามาใน questionnaire [英語で発話する] น่าจะถาม ว่า เอ ถ้าเกิดเป็นภาพยนตร์เรื่องเดียวกันเนี่ย คนเลือกที่จะดูเป็น แบบที่มันเป็น subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする] หรือว่าเป็นแบบพากย์เสียง อะคะ	[黙って読んでいる。]これは「questionnaire」[英語で発話する]の中で聞いているもうひとつの質問です。おそらく尋ねているのは、えー、同じ話の映画だとしたら、選択する人が観るのは、それが「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]タイプか、話す言葉のタイプか。		

72					うん。
73		ก็มีคน ที่ตอบว่าเลือกที่จะดูเป็นแบบ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] สีส้ม คน แล้วก็แบบที่เป็น พากย์เสียงลงไปแล้ว เก้า คนคะ		んー、人がいます、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]タイプを選んで答えたのは40人、それと話す言葉のタイプを選んだのは9人。	
74					うん。
75		แล้วก็มีคนหนึ่งคน ที่ตอบว่า แล้วแต่ว่า ภาพยนตร์เรื่องนั้น เป็นเรื่องอะไรคะ		それから、1人の人が答えたのは、その映画の話が何の話かによる、でした。	
76					うん。
77	p.211	最近1作品につき字幕版と吹き替え版の両方を制作する作品が増えているが、今回の調査では字幕版を選ぶ人が多かった。	[しばらく黙って読んでいます。] เขามองว่าคนที่บอกว่าเลือก เลือกดูหนังที่แบบเป็นการพากย์ลงไปแล้วจะคะ	[しばらく黙って読んでいます。] 述べているのは、選ぶことについて述べていて、話す言葉のタイプの映画を観る選択が減ってきています。	
78					うん。
79	p.211	しかし、「吹き替え版を選ぶ」と答えた人からは、「字幕に集中すると映像が楽しめない」「時々、字を読むのに精一杯で、映像をあまり見られないことがある」という回答があり、字幕を読むのを煩わしく感じていることが認められた。次に字幕版を選ぶと答えた40人にその理由を聞いた結果(複数回答)と、それを年代別にまとめたのが下の表である。	เขาไม่เหตุผลว่าเขา ถ้าเกิดมันแค่ มันมันแค่ไปสนใจที่เป็น subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะ ก็คงดูหนังไม่สนุก	理由としては、熱中していれば、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に関心があって熱中していたらですね、映画を観るのは面白くありません。	
80					ほお。
81			[黙って読んでいます。] แต่ว่าคนที่บอกว่าเลือกที่จะดูหนังแบบที่เป็น subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เขามองว่า สีส้ม [黙って読んでいます。] เอ๊ะ มีเป็นช่วงอายุ	[黙って読んでいます。] ですが、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]タイプの映画を観るのを選んだ人が述べているのは、言っていて、うーん。[黙って読んでいます。] えっ、年齢層があります。	
82	p.212	[表1 字幕版を選ぶ人の年齢構成と選んだ理由の内訳]	[ページをめくって212ページにある表1を見る。] มีคำตอบหลากหลายอะคะ มาเป็นตารางเลย	[ページをめくって212ページにある表1を見る。] 多種多様な答えがあります、表にしています。	
83					うん。
84			[212ページの表1を黙って見ている。]	[212ページの表1を黙って見ている。]	
85	p.212	「俳優の音が聞ける」と「語学の勉強になる」が多いことは視聴者が映画の音声コードを重要だと感じていることを示すものであろう。	เขาไม่เหตุผลอย่างเขาน่าชอบ เขามองว่าอยาก อยากฟังเสียงของนักแสดงคนนั้น ๆ อะคะ	原因を示しています。たとえば好き、述べているのは、たい、その役者の声を聴きたい。	
86					うん。
87			หรือไม่ก็ มันเป็นการเรียนภาษาได้ด้วย	でなければ、言葉の勉強ができます。	
88					うん。
89	p.212	これは字幕翻訳が常にオリジナル音声と比較される「弱い立場の翻訳(vulnerable translation)」(Díaz-Cintas & Remael, 2007: 57)であることを裏付けている。	อืม [かなり長い間、黙って読んでいます。] อันนี้	うーん。[かなり長い間、黙って読んでいます。] これ。	
90					うーん。
91			พูดถึงทฤษฎีของคนเนี่ยคะ น่าจะเห็นอยู่ในงานงานของคนนี้ เรื่องที่ว่า เอ [黙って何かを考えている。] มีคนเอา เอ มบทแปลที่เป็น subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะเขามานำเปรียบเทียบกับเสียง ORIGINAL [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] จริง ๆ ใน film [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ไม่ค่อยเห็นเขาเอ	話しているのはこの人の理論です。おそらく成果の中に見られます。この人の成果、話は、ええっ。[黙って何かを考えている。]人がいます、ええっ、訳して「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]にして比較します。「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の本当の「オリジナル」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の声と。ほとんど分かりません。	
92	p.212	しかし、視聴者はオリジナル音声(音声コード)を重視しているものの、映画には字幕作成の際に音声よりも優位にある(op. cit.: 51)とされる映像(視覚コード)がある。	อืม เขามองว่าคน คนดูเนี่ยให้ความสำคัญกับเสียงใน film [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แต่ว่า อืม [しばらく黙って読んでいます。] อ้อ เขามองว่าในหนังเนี่ย เวลาที่สร้าง subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เนี่ย อืม ตรงนี้ไม่ค่อยเขาใจอะมีส่วนมันกับแปล code [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ข้ามไปก่อน [「op. cit.: 51」と「視覚コード」に下線を引いてから、「がある」と次の文の間に斜線を引く。]	うーん。言っているのは人、観る人が「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の声を重視して、でも、うーん。[しばらく黙って読んでいます。] うー、言っているのは映画の中ではですね、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]をつくるときに、うーん、この辺りあまり分かりません。数える部分があって、「コード」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を訳す。飛ばしておきましょう。[「op. cit.: 51」と「視覚コード」に下線を引いてから、「がある。」と次の文の間に斜線を引く。]	
93					うん。
94	p.212	つまり視聴者は映像を認識しながら、同時にオリジナル音声と字幕を比較するという、複雑な認知的作業を行っていると思われる。そのため字幕の読解に時間が割かれる場合には、映画の他のコードを理解することが困難になるかもしれない。それを避けるために、「チラッと目を走らせただけで、なんなく内容のつかめる文章」(戸田 1994, p. 150)が求められると考えられる。また、その他の理由として、聴覚障害があるので字幕を選ぶとの回答が2人から寄せられた。	[黙って読んでいます。] ทีอ เขาน่าจะหมายถึงถึงว่าเวลาที่คนดูหนังเนี่ย มันก็จะ ในเวลาที่เราดูหนัง ไปด้วย แล้วเราฟังเสียงที่เป็น เสียง ORIGINAL [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ใน film [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะ	[黙って読んでいます。] ふう。意味しているのはおそらく人が映画を観るときにですね、それは、私たちが映画を観る中で、ともに、それで、私たちは音声を聴きます。「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の「オリジナル」[タイ語において外来語に当たる]音声として、です。	
95					うん。
96			เราก็จะเทียบกับ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ข้างล่างไปด้วย	私たちは後ろの「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]と比べながら。	
97					ほお。
98	p.212	字幕に対する違和感とその理由	[しばらく黙って読んでいます。] อ้อ แล้วเขามีคำถามเกี่ยวกับว่า เอ เวลาที่คนดูหนังคนนี้ รู้สึก 違和感 [日本語で発話する] มันแปลแปลภาษาไทยยากเหมือนกัน	[しばらく黙って読んでいます。] うーん、それから、質問があります。関しての、えー、人がこの人の映画を観るとき、「違和感」を感じます。それは訳しました、タイ語に訳すのも同じく難しいです。	
99					うん。
100	p.212	50人中40人が字幕版を選ぶと答えた一方で、アンケート調査の自由記述欄には、字幕内容に関する感想として次のような記述が見られた。	มันรู้สึกแปล ๆ เหมือนเวลาที่แบบเห็น subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แล้วก็ แล้วก็เห็นผล อ้อ	「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]	
101					うーん。
102	p.212	・俳優のしゃべっていることと、字幕の内容があまりに違っている時、なんだろうと思って嫌になる。	[黙って読んでいます。] มีคนบอกว่าเวลาที่ดูหนัง แล้ว เออ เวลาที่นักแสดงพูด แต่ว่า subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่ขึ้นเนี่ยมันไม่ มันไม่เหมือนกันกับที่เขาพูดอะคะ ก็รู้สึกว่ามัน แปลก ๆ หรือเปล่า ทีอ	[黙って読んでいます。] という人がいます。映画を観るときに、その、えー、役者が話したときに、でも、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]が出てそれは、いえ、それは役者が話すことと同じではありません。それで、感じます、おかしいのではないかと。ふー。	
103	p.212	・日本にあまりない表現を無理やり日本語表現に置き換えている。	[黙って読んでいます。] เอ แล้วก็ มีแบบ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มันเป็น เออมันเป็นส่วนภาษาญี่ปุ่นที่พยายามทำให้เป็นภาษาญี่ปุ่นทั้ง ๆ ที่ จริง ๆ แล้วมันไม่ ไม่ใช่ในภาษาญี่ปุ่นอะคะ	[黙って読んでいます。] えー、それから、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]があるタイプ。それは、えー、それは日本語にしようとする努力した日本語の表現です。たとえ本当はそれがない、日本語の中にもないとしても。	

104					ふーん。
105			ไม่ค่อยมีในภาษาญี่ปุ่นหรือจะอย่างไร้เจีย	日本語の中にはあまりないとか何かそんなところす。	
106					うん。
107	p.212	・誤字や間違った表記が時々ある。	แล้วก็ [黙って読んでいる。] บางทีก็มีแบบว่า เออ พิมพ์คำผิดบ้าง ตัวอักษรผิดบ้างคะ	それから。[黙って読んでいる。] 時々、ようなことがあります。えー、語の打ち間違いがあったり、字の間違いがあったりします。	
108					ふーん。
109	p.212	人材の育成が必要。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
110	p.212	・複雑な言い回しの台詞のときなどは、意味はそのまま、なるべく瞬時に理解できるような文章に直してもらいたい。	[黙って読んでいる。] อืม แล้วก็มีคนบอกว่า เวลาที่สมมุติว่าเป็น บทที่เขาพูดอ้อม ๆ แล้ว มันซับซ้อนปะคะ แต่ว่ายังไม่อยากให้อีก อยากให้ทำให้เป็นความหมายแบบว่า อ่า เข้าใจได้ในเวลาสั้น ๆ มากกว่าคะ	[黙って読んでいる。] うーん、それから、言う人がいます。ときに、仮に、間接的に話す役目の人がいてそれが複雑だとして、でも、どうにかそれをして、意味がなんか、あー、短い時間の中でより分かるようにさせたいです。	
111					うん。
112	p.212	・この訳で本当に合っているのか時々気になる。	[黙って読んでいる。] แล้วก็แบบว่า เอ แปลแบบนี้มันถูกต้องแล้วหรือเปล่า มันตรงกับความหมายจริง ๆ แล้วหรือเปล่านั้นคะ	[黙って読んでいる。] それにあります。なんか、えー、このように訳す、それは正しいのでしょうか。それは本当の意味に合っているのでしょうか。	
113					うん。
114	p.212	・文字数が限られているので仕方ないのだが、たまに言っていることと書いていることが違うときがあるので、違和感がある。 ・もう少し本編に忠実な字幕を作ってくれとありがたい。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
115	p.212	これらは、いずれも視聴者が字幕の品質に違和感や疑念を抱いていることを示す記述である。	[しばらく黙って読んでいる。] ท้อ อันนี้คือ	[しばらく黙って読んでいる。] ふー。これはと。うと。	
116	p.213	ではどの程度の人が字幕に違和感をもっているのだろうか。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
117	p.213	[表2 字幕に対する違和感]	เขาทำเป็นตารางว่า คนแบบช่วงอายุต่าง ๆ อะคะ เขารู้สึกยังไงกับ เขามีความรู้สึกแพ่ง ๆ กับ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เยอะแค่ไหนอะคะ	表を作っていて、様々な年齢層です。どのように感じているのか、感覚を持っているのか、ね。「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に対して、どの程度多く、ですね。	
118					うーん。
119			[黙って表2を見ている。] ก็จะมีคนที่บอกว่า ไม่รู้สึกอะไรเลย อะคนที่บอกว่าบางครั้งก็รู้สึกว่ามันแปลก ๆ แล้วก็มีคนที่ยอมรับว่ามันแปลก อยู่บ่อยครั้ง	[黙って表2を見ている。] ーんー何も感じないという人、それと時々おかしく感じるという人、がいます。それに頻りにそれがおかしいと感じると言った人がいます。	
120					ふーん。
121	p.213	「時々ある」と「よくある」を合計すると、全体の半数以上が字幕に違和感をもつことがたと答えている。	[黙って読んでいる。] เขาบอกว่า	[黙って読んでいる。] 言ったのは、	
122					うん。
123			คนมากกว่าครึ่งของที่ทำแบบสอบถามเนี่ย บอกว่า บอกว่ามี รู้สึกแปลก ๆ เหมือนกันเวลาที่เห็น subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]	アンケートをして半分以上の人が言ったのは、言ったのは、あります。「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を見たときにおかしく感じます。	
124	p.213	しかもこれは70歳代を除いてどの年齢層にも共通した感想であった。	[黙って読んでいる。] อืม แล้วก็เขาบอกว่า จะเห็นว่า จากในตารางก็จะ ทุกคนก็จะช่วง ทุก ช่วงอายุเลยยกเว้นอายุ สี่สิบ อะ ยกเว้น เจ็ดสิบ อะคะที่รู้สึกว่า อืม มันเป็นความรู้สึกรวมที่ว่าเขารู้สึกว่ามัน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มันมีอะไรแปลก ๆ	[黙って読んでいる。] うーん、それから、言っているのは、表から見えるのは、層のみんな、40代を除くすべての年齢層で、70を除いてです。感じているのは、うーん、それは、それ、おかしなところのある「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に対して感じる総合的な感覚です。	
125	p.213	どのようなときに違和感をもつかという質問には、次のような結果が得られた。	เขาก็เลยถามต่อว่า เวลาไหนที่รู้สึกว่า อ้อ เหมือนเห็นว่า subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มันแปลก	それで、質問を続けて、どのときに、うー、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]、それがおかしく見えるように感じますか。	
126	p.213	[表3 字幕に対する違和感の理由]	[表3を眺めている。] อ้อ ที่เห็นเลข หนึ่งสอง สามสี่ห้า น่าจะเป็นคำอธิบายอยู่ข้าง ล่างคะ [笑う。]	[表3を眺めている。] うーん、これ、1、2、3、4、5の数が見えますね、おそらく下に説明があるのでしよう。[笑う。]	
127	p.213	1: 字数が多いとき	เออ อันแรกก็คือบอกว่า เวลาที่ตัวอักษรมัน เยอะหรือว่า	えー、始めに言っているのは、文字が多いとき、あるいは、	
128	p.213	2: 矢継ぎ早に字幕が出る時	คำนี้ไม่เคยเห็นคะ [「矢継ぎ」のこと] [笑う。]	この言葉は見たことがありません[「矢継ぎ」のこと]。[笑う。]	
129					[笑う。]
130			ขีดไว้ก่อน [「矢継ぎ」に下線を引く] อันนี้ แปลว่า ลูกศร ไม่ค่อยแน่ใจคะ	ひとまず線を引いておきましょう[「矢継ぎ」に下線を引く]。これは矢と訳しますが、あまりはっきりしません。	
131					うん。
132			แต่เห็นอันนี้น่าจะแปลว่า อันนี้มันแปลว่าเร็ว ก็ น่าจะแบบหมายถึงถึงว่า เวลาที่ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มันขึ้นทีละ เอ ไม่ น่าจะ เกี่ยวกับการมีขนาด แต่ว่ามันน่าจะแบบขึ้นที ๆ เยอะ ๆ อะคะ	ですが、これを見るとおそらく訳します。これはその速いと訳します。おそらくなんか意味するのは、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]がずつ出、て、量とは関係がなさそうです。ですが、それはおそらく高い頻度で出ます、	
133					ほお。
134			ต่อ ๆ กัน	つながって。	
135					ふーん。
136	p.213	3: 映像に集中したいとき	แล้วก็เบอร์ สาม ก็คือ [黙って何かを考えている。] เอ๊ะ เวลาที่ อย่างจตุจตุอยู่กับ film [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]	それから、3番は。[黙って何かを考えている。] えっ、「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に集中したいとき。	
137	p.213	4: 見慣れない言葉のとき	แล้วก็เวลาที่คำศัพท์ที่ อ่า ไม่เคยเห็นอะคะ	それから、まあ言葉があるとき、あー、見たことがないものです。	
138	p.213	5: 台詞と字幕の内容が一致しないと感じたとき	แล้วก็ เวลาที่เขารู้สึกว่า บทที่ตัวละครพูดกับ อ่า เนื้อหาของ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เนี่ยมันไม่ได้ เป็นหนึ่งเดียวกันอะคะ ไม่ ๆ ไม่เหมือนกัน และก็ก็มีและอื่น ๆ	それから、感じたとき、登場人物が話したこと。あー、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の内容がですね、同一のもの、ではありません。違う違う、同じではありません。それに他のものがあります。	
139	p.213	「台詞と字幕の内容が一致しないと感じたとき」が20人と最も多く、他の項目を引き離している。	อ้อ เขาบอกว่าเบอร์ ห้า ที่เขาบอกว่า เอ เสีย ที่ อ่า ที่บท บทพูด บทพูดกับ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เนี่ยมันไม่ได้ เนื้อหามันไม่ ตรงกันอะคะ ก็จะมีคนเลือกเยอะสุดคือ ยี่สิบ คน	うー、5番について述べているのは、述べているのは、えー、音声、あー、話す役、役割、話す役割と「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]がそれが違えます、内容が一致しないんです。それで、最も多い20人、選ぶ人がいました。	
140					うん。

141	p.213	つまり視聴者の半数以上は字幕に何らかの違和感を抱いており、その中で最も多いのが字幕の品質に対する疑念だということになる。次に字幕のいくつかの要素を取り出して、違和感や疑念との関連を探っていく。	[黙って読んでいます。] ชื่อ อันนี้เขาอาจจะเจาะลึกไปถึงว่า เกี่ยวกับ ย่อย ๆ เกี่ยวกับ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะ	[黙って読んでいます。] うー、これはおそらく細かな、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に関するところを掘り下げたのでしょう。	
142					ふーん。
143			ว่า มันเกี่ยวกับที่เขา รู้สึก ว่า subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มันแปลกหรือเปล่า	まあ、それは感じたことに関して、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]がおかしいかどうかといった。	
144	p.213	字数制限	อันนี้เขาก็พูดถึงว่า ตัว จำนวนตัวอักษรอะคะ	これは字、文字の数に言及しています。	
145	p.213	下記は字幕に使用される文字数をどう感じているかを視聴者に聞いた結果である。	[黙って何かを考えている。] ว่าคนดูเนี่ย รู้สึกยังกับจำนวนตัวอักษรที่ใช่ใน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]	[黙って何かを考えている。] 見る人が「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中で使う文字の数をどのように感じているのか。	
146	p.213	[表4 字幕の文字数について]	[表4を眺めている。] ก็คือคน ก็จะคนส่วนใหญ่เท่าที่ดูก็จะบอกว่า ไม่ ไตคิดเรื่องนี้เท่าไรอะ แล้วก็จะมีคนที่มีบอกว่า ชื่อ บางครั้งก็ รู้สึกว่า ชื่อ รู้สึกคิดใจจะเรื่องเหมือนกัน	[表4を眺めている。] つまり、人、んー、見た限りにおいて大部分の人が述べているのは、いや、このことについてさほど考えていません。それに言った人がいます。うー、ときどき感じます。うー、この話にも夢中になります。	
147					うん。
148	p.214	前述のように字幕には1秒4文字の字数制限がある。	[黙って読んでいます。] 中に「通常は±2文字程度の幅があり」にマーカーで色を付けて、そのまま黙って読み続けている。] เขามองว่า ที่นอกไปด้านหน้าแล้วก็จริง ๆ ตามกฎ มันคือ หนึ่ง วินาทีเนี่ยจะ ถูก เหมือนตัวอักษรจะถูกจำกัดว่า หนึ่ง ๆ หนึ่ง วินาทีเนี่ยจะขึ้นมาประมาณ สี่ ตัวอะ ตัวอักษรภาษาญี่ปุ่น	[黙って読んでいます。] 中に「通常は±2文字程度の幅があり」にマーカーで色を付けて、そのまま黙って読み続けている。] 述べているのは、前の部分で述べました。つまり、本当は規則にしたがって、1秒が、当たる。文字が1秒1秒で制限されているような、現れるのはおよそ4文字です。日本語の文字で。	
149					うーん。
150	p.214	ただ通常は±2文字程度の幅があり、片仮名が入る場合は制限字数を越えても許容される場合が多い。	แต่ว่า ชื่อ จริง ๆ ตามความเป็นจริง ตามปกติแล้วมันก็คือบวกลบ สอง ได้	ですが、うー、本当は、実際のところは、通常ではそれはプラスマイナス2、できます。	
151					ふーん。
152			แต่ว่า แต่ถ้าเกิดมีแบบ มี คาตากานา [タイ語的に発音する] เข้ามามีเนี่ย ถ้า มันเกิน สี่ ก็ไม่ ไม่ เขาก็บอกว่ามันก็ ก็พอหวนกันไตไม่เป็นไรอะคะ	でも、でも、もしあったら、「カタカナ」[タイ語的に発音する]も加わっていたら、それが4を超えても、じゃない、じゃない、述べているのは、それは、まあそれでも大丈夫、構いません。	
153					なぜですか。
154			เอ มันน่าจะเยอะหรือเปล่านะ ไม่เนใจอะ คาตากานา [タイ語的に発音する]	えー、それはたくさんじゃないでしょうか、はっきりしませんが、「カタカナ」[タイ語的に発音する]は。	
155					へー。
156			เพราะว่าถ้าเป็น 漢字 [日本語で発音する] มันก็ ยาก [笑う。]	「漢字」だったら、それは、大変だからです。[笑う。]	
157					[笑う。] うーん。
158	p.214	調査では文字数が気になる人と気にならない人の数は、ほぼ同じ割合であることから、半数は従来の文字数を容認していることが示された。	[黙って読んでいます。] 中に紙をめくって213ページをしばらく眺めて、214ページに戻って読み続ける。] เขามองว่าคนที่ คนที่ให้ความ สนใจกับจำนวนตัวอักษร คนที่ไม่ได้สนใจอะ มีจำนวนพอ ๆ กัน	[黙って読んでいます。] 中に紙をめくって213ページをしばらく眺めて、214ページに戻って読み続ける。] 述べているのは、人、文字痛に興味がある人、と、数に興味がない人はほぼ同じです。	
159	p.214	ただ自由記述の中に「DVDだと(文字数が)長いと感じることがあった。劇場版のほうがシンプルなのがする」との回答があった。	ชื่อ [黙って読んでいます。] ชื่อ แต่ว่าเขามอง อย่างหนึ่ง	ふー。[黙って読んでいます。] うーん。ですが、述べていて、ひとつ。	
160					うん。
161			คือ ถ้าเกิดเป็น DVD [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เขาจะรู้สึกว่า จำนวนตัวอักษร เนี่ยมันจะเยอะ มันจะยาว แต่ว่าพอเป็น 劇場版 [日本語で発音する] ไม่ค่อยเนใจว่าจะเรียกว่าอะไร แต่ว่าเป็นเหมือน เออ แบบละครเวทีหรือว่า the movie [タイ語的に発音する] มันก็จะรู้สึกว่า มันจะ シンプル [英語的に発音する] มากกว่าอะ	つまり、もし「DVD」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に、感じたとして、文字の数がそれが多くです、それが多くです。でも、「劇場版」になると、あまりはっきりしませんがどう呼んだらよいでしょう。でも、なんというか、えー、舞台劇のようなあるいは「the movie」[タイ語的に発音する]、それを感じました。それの方が「シンプル」[英語的に発音する]です。	
162					うん。
163	p.214	これはDVDに比べて劇場版の方が字数制限に厳しい傾向があるためではないかと思われる。つまり劇場での視聴は1回限りであるため、文字数の多い字幕や意味の取りにくい字幕は極力避ける必要がある。それに対して、DVDは仮に読み切れない場合でも、何度も再生して読み返すことが可能である。そのためDVDは劇場版に比べて文字数が増える傾向にあるかもしれない。日本では文字数に関してDVDとそれ以外では明確な差はないが、他の地域ではDVDでの文字数を多めに設定している例がある(op. cit.: 98-99)。	[黙って読んでいます。] ชื่อ [かなり長い間、黙って読んでいます。]	[黙って読んでいます。] ふう。[かなり長い間、黙って読んでいます。]	
164	p.214	異文化要素	ชื่อ ต่อมาเขาจะพูดถึงเรื่องวัฒนธรรม เรื่อง ของวัฒนธรรมที่ต่างอะคะ	ふう。続いて文化について話しています。異なる文化の話です。	
165					うん。
166	p.214	映画の台詞には起点言語の文化に由来する語彙が多く含まれている。	ที่มีอยู่ใน บท [黙って何かを考えている。] [「点言」にマーカーで丸をつける] 起点言語 [日本語で発音する]	それは中にあります、文。[黙って何かを考えている。] [「点言」にマーカーで丸をつける] [「起点言語」]	
167					うーん。
168			ไม่เคย ไตยินเหมือนกัน 起点 [日本語で発音する] น่าจะแปลว่าจุด ที่เป็นจุดเริ่มอะคะ	どうも聞いた、ことがありません。「起点」おそらく訳すと点、始まりの点ですね。	
169					うん。
170			[黙って読んでいます。] ชื่อ น่าจะหมายถึง เออ ตัวภาษาที่เป็นตัวเริ่มอะคะ อย่างเช่น อย่างเช่นตัว scene [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] จริง ๆ แล้วเป็นของ America [タイ語的に発音する] แล้วก็น่า ที่	[黙って読んでいます。] うーん。おそらく意味するのは、えー、言語の文字の始まりの文字です。たとえば、たとえば、本当の「scene」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]が「America」[タイ語的に発音する]ので、それで、おそらく、その、	
171					うん。
172			เอ 起点言語 [日本語で発音する] มารวมกัน ก็น่าจะหมายถึงวัฒนธรรมของ America [タイ語的に発音する]	えー、「起点言語」を合わせて、それで、おそらく意味するのは「America」[タイ語的に発音する]の文化です。	
173					ほう。
174			อันนี้เขาพูดถึงว่ามีคำศัพท์ที่มาจาก เออ วัฒนธรรมของภาษาที่เป็นตัวเริ่มอะคะ	これ、言っているのは、それにはやってきた言葉があります。えー、始めのところの言葉の文化からです。	
175					うん。

176	p.214	これらの語彙は起点言語の歴史、地理、文化などと深く関わっているため、訳出の際に困難を伴うものが多い。	[黙って読んでいる。] อ้อ น่าจะสร้างความลำบากในการแปลเหมือนกัน	[黙って読んでいる。]うー、おそらく困難を生みました、訳すことにおいても。	
177					うん。
178	p.214	異文化要素の一例としてバンデウエイエ (Vandeweghe, 2005: 40-41)は、①地理的なもの(サバンナ、トルネードなど)、	[黙って読んでいる。] อ้อ อย่างเช่น เขาบอกว่าอย่างเช่นที่เกี่ยวกับภูมิศาสตร์ เช่น อ่า สавานนา[タイ語的に発話する] ก็คือทุ่งหญ้า แล้วก็ ทอร์เนード[タイ語的に発話する]	[黙って読んでいる。]うー。たとえば、言っているのは、たとえば、地理学に関して、たとえば。あー「サバンナ」[タイ語的に発話する]んーつまり、草、それに「トルネード」[タイ語的に発話する]。	
179	p.214	②文化人類学的なもの(ガウチョ、ココニー、タパス、インチ、ポンドなど)、	[黙って読んでいる。] ที่ [黙って読んでいる。] แล้วก็ มีที่เกี่ยวกับ เอ 文化人類学[日本語で発話する] เอ้อ น่าจะเป็นเกี่ยวกับวัฒนธรรมเกี่ยวกับพวก มนุษย์ในยุคนั้น	[黙って読んでいる。]ふー。[黙って読んでいる。]それから、関するものがあります。えー、「文化人類学」えー、おそらく人類学に関係した文化に関係しています。	
180					うん。
181	p.214	③社会政治的なもの(カウンティ、KKK、プロヒビションなどを挙げている)。	แล้วก็เกี่ยวกับสังคมการเมือง	それから、社会政治に関係したもの。	
182					うん。
183	p.214	これらの語彙をはじめとして、異文化に関する見慣れない語彙や海外の固有名詞は視聴者にとっては異質なものと映るであろう。	อ้อ [黙って読んでいる。] มันก็จะเป็นตัวที่เกี่ยวกับ สาม อย่างนี้ มันก็จะเป็นอย่างที่ไม่ที่ คนดูเขาจะไม่คุ้นเคยอะคะ เพราะว่า มัน เป็น ในฐานะที่มันเป็นวัฒนธรรมที่ต่างคะ	ううう。[黙って読んでいる。]それは3種類に関係した語で、それはなんかそうではなく、見る人にとってなじみがないんですね。それはそれが、それが外の文化としての位置にあるからです。	
184					ほう。
185	p.214	アンケート調査では字幕中のこれらの語彙をどう認識しているかを尋ねた。	แล้วเขาก็เลยจะดูว่าถ้าเกิด อ้อ คำศัพท์พวก นี้ย่อกันไปไหน subtitle ใน subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะ คนดูเขาจะ อ้อ คนดู เขาจะมีความรู้สึกว่าย่อกันบ้าง	それから、それで、見たのは、もし、うー、これらの言葉がもし「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中に現れたら、です。見る人彼らは、うー、見る人彼らにある感覚は。	
186					うん。
187	p.214	結果を見ると、「興味がわく」は最多の25人で、次は「特に感じない」の22人であり、50人中47人が見慣れない語彙に抵抗感がないとしている。	[黙って読んでいる。] ก็มีคนที่ตอบ ว่า เอ้อ สนใจ ก็รู้สึกสนใจ มีมากที่สุดคือ ยี่สิบห้า คน ค่ะ แล้วก็ เขาบอกว่าก็ไม่ได้รู้สึกอะไรกับมัน กับคนที่ตอบว่ารู้สึกแปลก ๆ	[黙って読んでいる。]んー答えた人がいて、言ったのは、えー、興味があります、興味を覚えます。一番多くて25人いました。それから、述べているのは何も感じません。と、それ、と、おかしく感じると答えた人。	
188					うーん。
189	p.215	現状のままでよい(換算する、考えたことなし)とする回答が50人中39人であった。	[黙って読んでいる。] คำนี้ไม่เคยเห็นคะ วงกลมล้อม [「換算」を丸で囲む] หรือเคย เห็นแล้วลืมไปแล้วไม่รู้อ [笑う。]	[黙って読んでいる。]この言葉は見たことがありません。丸で囲みます[「換算」を丸で囲む]。それとも見たことがあって忘れてしまったのかは分かりません。[笑う。]	
190					[笑う。]
191			อ้อ [しばらく黙って読んでいる。] อ้อ [黙って読んでいたが、途中で214ページを見て「換算」に再度丸を付ける。] คิดว่า เปิดดู [辞書を] หน่อยดีกว่าคะ [笑う。]	うー。[しばらく黙って読んでいる。]うー。[黙って読んでいたが、途中で214ページを見て「換算」に再度丸を付ける。][辞書を]開いてみたほうが良いようです。[笑う。]	
192					はい。
193			อ้อม	うーん。	
194					何の辞書を使いますか。
195			[笑う。] 和英[日本語で発話する]	[笑う。]「和英」。	
196					はい、どうぞ。
197			[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「かんさん」と打ち込み、検索する。] อ้อ คือการ เปลี่ยนเป็นสิ่ง อีกละหนึ่ง คันคัน[日本語で発話する]	[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「かんさん」と打ち込み、検索する。]ううう。まあものを変えること、別のものに。「かんさん」。	
198					[辞書をかえたのを見て]これは？
199			เป็น 広辞苑[日本語で発話する] ค่ะ	「広辞苑」です。	
200					広辞苑。
201			[黙って何かを考えている。] อ้อ [辞書では] เขายกตัวอย่างว่าอย่างเช่นทำ เงิน yen[タイ語的に発音する] ให้เป็นเงิน dollar[タイ語的に発音する]	[黙って何かを考えている。]ううう。[辞書では]例を挙げていて、たとえばします。「yen」[タイ語的に発音する]を「dollar」[タイ語的に発音する]に。	
202					うーん。
203			พอจะเข้าใจแต่ว่าไม่รู้ภาษาไทยจะเรียกว่าอะไรดี	十分分かりましたがタイ語で何と呼んだらいいかは分かりません。	
204					うん。なんとかをなんとかに変えるのですね。
205	p.214	日本語字幕では通常、ポンドやフィートなどの計量単位をグラム、メートルなどに換算して表示しているが、これについて視聴者はどうすべきと感じているのだろうか。	เอ้อ [黙って読んでいる。] เขาบอกว่าปกติ [「日本語字幕で」に下線を引く] subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่เป็นภาษาญี่ปุ่นจะเปลี่ยน ปอนด์[タイ語的に発音する] หรือ ฟीท[タイ語的に発音する] อันนี้ ฟีท[タイ語的に発音する] [「ポンドやフィート」を四角で囲む] ฟีท[日本語で発話する] ไม่เคยได้ยิน ในทีวีด้วย	えー。[黙って読んでいる。]述べているのは通常[「日本語字幕で」に下線を引く]日本語の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]は変えます。「ポンド」[タイ語的に発音する]や「フィート」[タイ語的に発音する]を、これは「フィート」[タイ語的に発音する][「ポンドやフィート」を四角で囲む]「フィート」どうも聞いたことがないようです。	
206					うん。
207			แต่มันคงเป็นหน่วยในการคำนวณเลือกอย่างหนึ่ง เปลี่ยนเป็น กรัม[日本語で発話する] [「グラム、メートル」を四角で囲む] กับ เมตร[タイ語的に発話する]	ですが、きっと何かの計算における単位の一つです。「グラム」[「グラム、メートル」を四角で囲む]と「メートル」[タイ語的に発話する]に換えます。	
208					ふーん。
209			อ้อ อันนี้ น่าจะเป็นหน่วย ปอนด์[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เหมือนน้ำหนัก [「ポンド」に下線を引く]	ああ、これはおそらく「ポンド」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の単位ですね、重さのような[「ポンド」に下線を引く]。	
210					ああ。
211			เวลาที่วัดน้ำหนักหรือเปล่า ไม่แน่ใจ แต่ว่าถ้า เป็น กรัม[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] กับ เมตร[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เนี่ย เขาใช้ในภาษาญี่ปุ่น น่าจะหน่วยตั้งอันนั้น	重さを測るときでしょうか。はっきりしません。ですが、もし「グラム」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]と「メートル」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]なら、日本語の中で使います。おそらくそれを意味します。	
212					うん。
213			ไม่ค่อยเข้าใจว่าเกี่ยวอะไร เอ้อ	何に関してなのかわかりません。えええ。	

214			[215ページを開いて静かにしばらく読んでから214ページに戻って読み続ける。]	[215ページを開いて静かにしばらく読んでから214ページに戻って読み続ける。]	
215			โธ่ อันนี้ น่าจะเป็นตัวอย่างค่ะ ว่า ถ้าเกิด เปลี่ยนจากหน่วยของต่างประเทศเป็นหน่วย ของญี่ปุ่นแบบนั้นแล้ว	おお、これはおそらく例です、言っているのは、もし、外国の単位から日本の単位にこの ように変えるなら、	
216					うん。
217			ใน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] คนจะคิดว่ายังไงอะ	「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]で見ると人ほどのようか考えます。	
218					うん。
219			อย่างเช่น ปอนด์มัน เป็น ปอนด์ [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แต่ว่า เปลี่ยนเป็น กรัม [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะ ใช่มั้ยจ๊ะ	たとえば普通は「ポンド」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]ですが「グラム」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に変える、とかなんとかです。	
220					なぜ変えるのでしょうか。
221			คิดว่าเปลี่ยนเพราะว่ามันเป็นวัฒนธรรม ต่างประเทศค่ะ	変えたのはそれが外国の文化だからだと思います。	
222					ほう。
223			เป็นแบบว่าวัฒนธรรม เป็นอีก 文化 [日本語で発話する] ก็เลย	文化の種類、別の「文化」です、それで、	
224					ほう。
225			ถ้าทำเป็นอย่างนี้ [笑う。]	このようにしたのであれば。[笑う。]	
226					うん。
227	p.215		これは異文化要素である計量単位については、異質なまま提示するよりも従来どおりの換算(同化的訳)を望む人が多いことを示している。	うー。[黙って読んでいたが、「化要素である計量単位」に下線を引き、そのまま一筆書きで「計量単位」のうしろに下から上へ文字サイズより少し長い程度の線を引き、かぎかっ付き下線のようなものができる。それから、上の行の「異文」の前の部分に下から上に線を引いた。]述べているのは、人がいます、調査結果から人がいます。多数の、様式を好むという、えー。[黙って何かを考えている。]うー。「従来どおり」おそらくこれを意味します[「異質」を指さす]。この様式の方が多く、その、うー、「異質」である、元の状態とか何かよりも。	
228					うーん。
229	p.215		見慣れない言葉や外国の固有名詞については異質なまま受容したいとするのに対して、計量単位は同化的に翻訳されたものを選ぶことから、視聴者の中には同化的翻訳志向と異化的翻訳志向が共存しているのが認められる。	[しばらく黙って読んでいた。] อันนี้ น่าจะพูด ถึงหน่วยไม่ว่าอะไรสักอย่าง เดียวกลับมามากกว่า [今は丁寧に読まない、という意味] [文末の「認められる。」の斜め下5mmぐらいの位置に5mmほどの三角をかく。]	[しばらく黙って読んでいた。]これは何かしらの傾向について話しています。ちょっと戻ってきて見るのがいいでしょう[今は丁寧に読まない、という意味]。[文末の「認められる。」の斜め下5mmぐらいの位置に5mmほどの三角をかく。]
230	p.215		流行語の使用 4 映画にはアクション、ファンタジー、コメディ、ホラーなど様々なジャンルがあるが、ジャンルによっては稀に目標言語の社会で流行している言葉を字幕に採用する場合があります。流行語の使用をどう考えるかという問いに、視聴者は次のように答えている。	[黙って読んでいた。] อันนี้ เขาพูดถึงการใช้ sub [subtitleのこと] [英語で発話する] ที่นิยมอยู่ตอนนี้คือ ว่าคนคิดยังไง	[黙って読んでいた。]これはそこで好まれる「sub」[subtitleのこと] [英語で発話する]を使うことについてです、人がどう考えるのか。
231					うん。
232	p.215		[表7 流行語の使用について] 変だと思っ 面白い 特に感じない	んー、どちらもいます、おかしいと感じるとい う人、	
233			[表7を黙って見ている。] แล้วก็ น่าสนใจดี แล้ว ก็ มีคน ที่บอกว่า ไม่ได้รู้สึกอะไร	[表7を黙って見ている。]それに面白い、それに、何も感じないと述べた人もいます。	
234					ふーん。
235	p.215		字幕における流行語の使用に否定的な人が23人であるのに対して、半数以上(27人)が容認していることが認められた。	ก็จะเห็นว่าจะมีคน ที่ ฮือ เหมือนปฏิเสธการใช้ คำที่ เขา hit [英語で発話する] ก็ อยู่ อะค่ะ ใน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ถึง ยี่สิบ ถึง ยี่สิบสาม คน	んー人がいると思われます。うー、「hit」[英語で発話する]の言葉の使用に否定するよう な、ですね。「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中での、20から23人に及びます。
236					うん。
237			แล้วก็ ฮือ [音を長く伸ばして発音する] แต่ว่า เกินครึ่งจะ ยี่สิบเจ็ด คน ไม่ได้ ไม่ได้ นอกว่ามันแปลกหรืออะไรคะ ก็รับได้	それから、うー[音を長く伸ばして発音する]。ですが、半分以上ですね、27人、ません、ません。それがおかしいとかは言いません。つまり、受け入れられます。	
238	p.215		3. 字幕翻訳者が想定する視聴者の期待 ここでは字幕翻訳者に対して実施したインタビュー調査の結果をもとに、字幕翻訳者が想定する視聴者の期待、およびそれに基づく翻訳者の訳出志向を提示する。	[しばらくの間黙って読んでいたが、216ページを見てそのまま216ページを読み、また215ページに戻ってきてこの箇所を黙って読んでいた。]	[しばらくの間黙って読んでいたが、216ページを見てそのまま216ページを読み、また215ページに戻ってきてこの箇所を黙って読んでいた。]
239			นี่เขาพูดถึง ว่าคนที่ เป็นนักแปล subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะค่ะ เขาได้ [217ページを開いて、戻る。] เขาได้คิด เกี่ยวกับว่าคนดูคาดหวังอะไรไหม	ここで話している、のは「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を訳す人についてです。できます。[217ページを開いて、戻る。]します見る人が何に期待しているのかに関して考えました。	
240					うん。
241			มันน่าจะเป็นบทที่เขาไป ไป อินเทอร์เน็ต [タイ語的に発話する] ไป สัมภาษณ์มาหมดเลยอะค่ะ [216ページを開く。]	それはおそらく行く役割、「インタビュー」[タイ語的に発話する]に行く、インタビューに行くこと全てです。[216ページを開く。]	
242					うん。
243			[216ページを開いて目を走らせている。] รู้สึกว่ามันยาว เดียวข้ามตัดกว่า [笑う。]	[216ページを開いて目を走らせている。]これは長いように感じます。ちょっと飛ばしたほうがいいでしょう。[笑う。]	
244					[笑う。]
245	pp.216-218		[216ページから218ページ前半]	[読み飛ばす。]	
246	p.218		異文化要素	[218ページの太字に目を止める。] ฮือ อัน นี้ น่าสนใจดี เกี่ยวกับอันที่ เกี่ยวที่ เป็น วัฒนธรรมที่ต่างตรงเนี่ยค่ะ [214ページを開くが、218ページに戻る]	[218ページの太字に目を止める。]うー。これは面白そうです。さっきのと関係しています。ふ、異なる文化のことですね[214ページを開くが、218ページに戻る]。
247					ん。

248	p.218	前述のように視聴者へのアンケート調査によって、未知の語や外国の固有名称といった字幕の中の異質な要素を、異質のまま受容する志向と同化して受容する志向の2つが共存していることが示された。	[黙って読んでいる。] เขาพูดถึงอันตะกั๊กที่มัน เป็น แนวโน้ม สอง อย่างของคนคือที่ เขาบอกว่าหนึ่งก็คือ 「志向」を丸で囲む] เวลาที่เจอ คำศัพท์หรือว่าคำเฉพาะของต่างประเทศจะ [「未知の語や外国の固有名称といった字幕の中の異質な要素を、異質のまま受容する」に下線を引いてから、「固有名称」の上あたりに「①」をかき、「未知の語や外国の固有名称」といった字に下線を引く。] それに「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中に現れました。「okay」[タイ語において外来語に当たる]、言っているのは、立場として受け入れます。あー、どういはいいいでしょう。[笑う。]異なる文化のもので	[黙って読んでいる。]さっき話していました。人に2種類の傾向があります。言っているのはひとつは「志向」を丸で囲む、外国の言葉や特有の語に出会ったときですね。「未知の語や外国の固有名称」といった字幕の中の異質な要素を、異質のまま受容する」に下線を引いてから、「固有名称」の上あたりに「①」をかき、「未知の語や外国の固有名称」といった字に下線を引く。]それに「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中に現れました。「okay」[タイ語において外来語に当たる]、言っているのは、立場として受け入れます。あー、どういはいいいでしょう。[笑う。]異なる文化のもので		
249					うーん。	
250			เป็นของใหม่ แต่ว่ากับคนที่ [「同化して受容す」の上に「②」をかき、「同化して受容す」に下線を引く。] อยากทำให้มันแบบ เหมือน ๆ กัน น่าจะหมายถึงอันตะกั๊กที่เปลี่ยน บอนด์[タイ語的に発話する] เป็นแกรม [タイ語的に発話する] หรือว่า	新しいものです、が、それと人。[「同化して受容す」の上に「②」をかき、「同化して受容す」に下線を引く。]させたい、なんというか、おそらく意味しているのはさっきの「ボンド」[タイ語的に発話する]を「แกรม」[タイ語的に発話する]に換えたものか。		
251					うん。	
252			[214ページを開く。] ทำให้เป็น แบบเดียวกันไปเลยคือแบบเนี่ยละ	[214ページを開く。]させる、同じように。つまり、このようにです。		
253					うん。	
254	p.218	それでは字幕翻訳者は異文化要素についてどのような訳出を行っているのだろうか。	[黙って読んでいる。] ท้อ เขาก็เลยถามคนสร้าง คนที่เป็นคนทำ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ว่า	[黙って読んでいる。]ふー。それで、作った人に尋ねて、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]をした人という人は、		
255					うん。	
256			เขาทำยังไรกับส่วนที่มันเป็น เนื้อหาที่มันต่างวัฒนธรรมละคะ	それをどのようにしましたか、内容が異なる文化の部分。		
257					うん。	
258	p.218	A: 日本で使われているもので、一番近いものは何かって考えて置き換える。近づけるということは若干するけど、それはねじ曲げることとはまた別だと思ふ。より深い理解へ導くためのもの。	ก็จะมีคน คนเนี่ยเขาบอกว่า อืม [黙って読んでいる。] ก็จะลองเปลี่ยนมันกับของที่คิดว่า เออ มีใช้ในญี่ปุ่นแล้วมันดูใกล้กับสิ่งนั้นที่สุดละคะ	んー人がいます、人が言ったのは、うーん。[黙って読んでいる。] まあ変えてみて、思うものに、えー、日本で使うことがあってそれが一番身近に思えるものです。		
259					ほう。	
260	p.218	B: ケースバイケースなんですけど、訳の上にルビを振って、次からルビを字幕にするとか、日本人になじみのない語彙を入れるのは、相当計算しないといけないなという感じはありますね。	[黙って読んでいる。] แล้วก็มีคนทีบอกว่า อืม มันก็แล้วแต่ เคส [タイ語的に発音する] ด้วย มันก็จะมีการใส่ ลูบิ [日本語で発話する] ใส่เป็นเหมือนตัวอ่านช่วงบน	[黙って読んでいる。]それから、言う人がいたのは、うーん。それは「ケース」[タイ語的に発音する]次第で、それもあります。「ルビ」を入れます、語の読みのように上に入れます。		
261					うん。	
262			เออ บทแปลอีกทีหนึ่งอะคะ อ้อ เอ๊ะ เดี่ยว [黙って読んでいる。] ท้อ [黙って読んでいる。] แล้วก็เออทำ คำอ่านเนี่ยมาทำเป็น subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อีกทีคะ	えー、もうひとつの訳したものです。ううう、えっ。ちょっと。[黙って読んでいる。]ふー。[黙って読んでいる。]それで、してあります。語の読みを「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]のように再度。		
263	p.218	C: できれば前後の字幕で説明するような、本当はそこまで言っていないけど、尺(時間)に余裕があるところで、それが分かるような字幕が作れたら一番いいですね。できないときもありますけど。(地名などは)見る人が固有名称に気を取られて思考が止まるよりは、「小さな町」くらいで認識しておいてくれればそれでいいかなと思います。	[しばらく黙って読んでいる。] อ้อ [黙って読んでいる。] แล้วก็มีคนเนี่ยเขาบอกว่า เหมือนเวลาที่คน สมมติว่าคนหนึ่ง แล้วก็เจอชื่อ สถานที่อะคะ แล้วมันเป็นชื่อเฉพาะแล้ว แทนที่เขาจะไปแบบสนใจกับชื่อสถานที่นั้นจนแบบหยุด หยุดคิด หยุดดูหนังไป เขาบอกว่า เขาเลือกที่จะแปลเป็นว่า เป็นเมืองเล็ก ๆ แทนที่จะไปชื่อสถานที่นั้นอะคะ ให้ ๆ ใครคนดูคิดว่ามันเป็นแค่ เออ เป็นเมืองเล็ก ๆ แล้วก็ ไม่ต้องแบบไปสนใจว่าชื่อสถานที่นั้นคืออะไร ที่ไหนอย่างไรคะ	[しばらく黙って読んでいる。]ううう。[黙って読んでいる。]それから、言う人がいます。ようとき、人が映画を観る人を仮定して場所の名前に出てきてですね。それで、それが固有名称であって。それで、その場所の名前に興味を示す代わりに止まるような考え方が止まるに至る。映画を観るのをやめてしまいます。述べているのは、訳すことを選びます、小さな町を、その場所の名前を使う代わりにですね。観る人にただ思わせるように、えー、小さな町だと、その場所の名前は何だろう、どこでどのような、と興味をやる必要はありません。		
264	p.219	4人が挙げた訳出方法は、置き換え(substitution)、借用(loan)、詳述(specification)、上位語による一般化(generalization)、削除(omission)などの翻訳方略に当たる。	อ้อ [黙って読んでいる。] คือคนที่แปลทั้ง สี่ คน เขาก็พูดถึงวิธีการแปลส่วนที่เป็น เป็น เนื้อหาวัฒนธรรมออกมาคือว่า มันก็มีทั้งหมด สี่ แบบก็คือ แบบแรกคือ แบบที่วางคำแทนที่ไปเลย [「置き換え」に下線を引く] แล้วก็ แบบใช้คำยืม [「借用」に下線を引く] อันนี้น่าจะหมายถึงว่า ถ้า เพิ่มคำอธิบายเข้าไป [「詳述」に下線を引く]	うー。[黙って読んでいる。]つまり、訳す人は全部で4人で、訳し方について話しています。文化的内容が出てくる部分のですね。それは全部で4種類で、すなわち、始めのものは、代わりの語を置く方式で[「置き換え」に下線を引く]。それから、借りた語を使う方式[「借用」に下線を引く]。これが意味しているのはおそらく、あー、説明する語を入れ込みます[「詳述」に下線を引く]。		
265					ふーん。	
266			แล้วก็ ทำให้ อ่า [「一般化」に下線を引く] ทำให้มันเป็น generalize [英語で発話する] อ่า ทำให้มันเป็น [笑う] อธิบายไม่ถูก เออ [218ページをめくって黙って読む。] เหมือนทำคำที่มันเฉพาะให้มันเป็นคำ [笑う。]	それから、あります、させます。あー[「一般化」に下線を引く]、それを「generalize」[英語で発話する]させます。あー、それをさせます[笑う]、うまく説明できません。えー。[218ページをめくって黙って読む。]特殊なものである語を、させるようです、語に。[笑う。]		
267					一般的な語に？	
268			คำทั่วไป ไช้คะ [笑う。]	一般的な語。そうです。[笑う。]		
269					[笑う。]	
270			คำทั่วไป แล้วก็ก็มีแบบที่ อ่า ลมออก [「削除」に下線を引く。]	一般的な語、それになんかあって、あー、消し去ります。[「削除」に下線を引く。]		
271	p.219	ロムヘイム(Lomheim, 1999)によれば、翻訳者は多くの場合、複数の翻訳方略を組み合わせることで訳出を行うとされることから、今回インタビューに応じた字幕翻訳者も訳出の際には、状況に応じて上記以外の方略も合わせて採用していると考えられる。	[黙って読んでいる。] อ้อ [黙って読んでいる。] เขานอกจากที่ที่ สัมภาษณ์ก็คือ ก็จะมีกรณีที่ใช้ นอกเหนือจาก สี่ วิธีนี้ด้วยอะคะ	[黙って読んでいる。]うーん。[黙って読んでいる。]言っているのはインタビューからきた限りでは、4種類以外にも使われる場合があります。		
272	p.219	また異文化要素の訳も含めた翻訳全体については「できるだけ自然な日本語」や「通常は日本で許されているような語彙だとか、普通の人が聞いたことのあるような程度の感じ」に訳すとしている。	[黙って読んでいる。] อ้อ คือถ้าเกิดเป็นเวลาที่ต่อแปลเนื้อหาที่เกี่ยวข้องแล้ว เขาก็จะพยายามทำให้ อ่า มันเป็น ภาษาญี่ปุ่นที่ธรรมชาติแล้ว เออ เหมือนเป็นคำศัพท์ที่ปกติแล้วเขาใช้กันอยู่แล้ว แล้วก็ เป็นคำศัพท์ที่คน โดยทั่วไปน่าจะรู้สึก ว่า เออ เคยได้ยิน	[黙って読んでいる。]ううう。つまり、もし、文化に関わる内容を訳さなければならぬとき、させようと努めます。あー、それを、自然な日本語に。それに、えー、普通のような語で、日本の中で使われているように、です。それから、一般の人による言葉はおそらく、えー、聞いたことがあるなと感じます。		
273					うん。	
274	p.219	流行語の使用	[しばらく黙って読んでいる。] อ้อ อันนี้เขาก็ถามคนแปลเหมือนกันเกี่ยวกับเรื่องใช้ คำศัพท์ที่ hit [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อยู่อะคะ	[しばらく黙って読んでいる。]ううう。これも、同じ訳す人に尋ねました。「hit」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]する語を使う話について。		
275					うん。	

276	p.219	A: 奇をてらったようなものとか、今の流行に合わせて、やたら言葉は今風に変えたりするのは、自分の中では違うかな。	[黙って読んでいる。] ที่ อันนี้ไม่เคยได้ยินเลยอะ ส่วนนั้นที่「奇をてらった」を四角で囲んでから、黙って読む。] แต่คิดว่าเขาน่าจะไม่ค่อย ไม่ค่อยเห็นด้วยหรือเปล่า กับการใช้คำที่มันไปตามกระแสของปัจจุบัณอะคะ	[黙って読んでいる。]ふ。これは聞いたことがありません、この表現。「奇をてらった」を四角で囲んでから、黙って読む。]ですが、思うにおそらくあまり、あまり賛成しないのではないのでしょうか、現在の潮流にしたがって言葉を使うことに。		
277					ふーん。	
278	p.219	B: 言語というのはしゃべり言葉でも書き言葉でも、しゃべっている国の人たちが共有しないと通じないわけですから、書き方もやっぱりある程度市民権を得たものじゃないと伝わりにくい。特に字幕はさっさと消えてしまうので変な書き方をしてしまうと読み切れない。	[黙って読んでいる。] ชื่อ เหมือนคน คนนี้ เขาก็ไม่เห็นด้วยค่ะ เธอ เขามองว่า subtitle[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่ เป็นอะไรที่ขึ้นมาแปล ๆ ก็หายไปแล้ว ถ้าเกิดเป็น เป็นอะไรที่มันเขียนแปลก ๆ หรือว่าเป็นคำ น่าจะหมายถึงคำที่แบบ hit[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] คือสมัย	[黙って読んでいる。]ううう。なんというか、人、この人は賛成していないのは、えー、「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]と言っているこれは、何か少しの間現れて消えていきます。もしした、何か変に書くか、あるいは語、おそらく「hit」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]のような語を意味しています。時勢に乗った。		
279					ほう。	
280			แล้วคน สื่อถึงคน คนเขาอ่านแล้วมันไม่สื่อ ความหมายอะ	それに人、人に伝わります、人は読んでても意味は伝わりません。		
281					ほう。	
282			ว่าก็จะรู้สึก ว่า เอ้า อ่านแล้วไม่ ไม้ได้ความ มันก็จะเท่านั้น	というのは感じるの、あれ、読んでても、意味がない、というだけです。		
283					ふーん。	
284			[黙って読んでいる。] ไม่น่า [「共有」に下線を引く。] คือ น่าจะเป็น ควรจะเป็นอะไรที่ คนที่ใช่ภาษานั้น ๆ เขา เห็นแล้ว มันสื่อความหมายได้เลยอะคะ	[黙って読んでいる。] そうにない。「共有」に下線を引く。]つまり、おそらくは、何らかであるべき、その言葉を使う人は、見るとそれで意味を伝えられるんです。		
285					うん。	
286	p.219	3.2 インタビュー調査のまとめ 以上の結果から、字幕翻訳者が想定する視聴者の期待(すなわち字幕翻訳者の訳出志向)は次のようにまとめられる。	[しばらく黙って読んでいる。] อันนี้ก็เป็นส่วนสรุปที่เขาไป สัมภาษณ์คนทำ subtitle[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะ บอกว่าสิ่งที่ ถ้า คนทำ คนทำ subtitle[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] เนี่ยเขาคิดว่า ถ้า เหมือน ผู้ชมของเขาจะ ผู้ชมผู้ดูหนังอะ จะต้องการอะ	[しばらく黙って読んでいる。]これはまとめの部分に入っていきます。「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]を作る人へのインタビューですね。言っているのは、もの、あー、作る人、「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]を作る人が考えるのは、あー、彼らの視聴者のような、視聴者映画を観る人がですね、望んでいることです。		
287	p.219	①ストーリー性を重視した分かりやすい字幕	ก็คือหนึ่ง ก็คือว่า อย่างแรกก็คือ subtitle[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่ เอ้า เข้าใจง่ายแล้วก็มี ความสัมพันธ์ต่อ เอ เขาเรียกว่าอะไร สตรี-รี่[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] ของเรื่องอะคะ	つまり、ひとつに、つまりは、第一に、「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]、えー、簡単に分かって、関係があつてつながる、えー、何と呼んでいますか、話の「ストーリー」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]とです。		
288					うん。	
289	p.219	②字数制限を順守した訳出	[黙って読んでいる。] ชื่อ อันนี้น่าจะหมายถึง เขาน่าจะพูดถึงตัว เรื่องตัวอักษร อันนี้ไม่เคยเห็นเลยอะคะ [「順守」を丸で囲む] จัณฑ์[日本語で発話する] น่าจะเกี่ยวกับ ลำดับ กับ [黙って何かを考えている。] ชื่อ เดี่ยวลองเปิด [辞書を] ดู	[黙って読んでいる。]うー。これがおそらく意味するのは、おそらく字について話していて、文字の話、これはまったく見たことがありません[「順守」を丸で囲む]。「じゅんし」おそらく関係しています、順序、と。[黙って何かを考えている。]うー。ちょっと[辞書を]開けてみます。		
290					どれを使いますか。	
291			เปิดเป็น 広辞苑[日本語で発話する] คำ ออยู่	「広辞苑」を開けます。そのままです[前回使ったのが広辞苑で広辞苑が表示されている、という意味]。押してみます。		
292					広辞苑。[辞書を変更したのを見て笑う。]	
293			จัญลิ[日本語で発話する] [電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「じゅんし」まで打ち込み、「順守」の検索結果を見る。] ชื่อ คิดว่าน่าจะแปลว่า ปฏิบัติตามอะ ไช [黙って何かを考えている。] ชื่อ น่าจะ หมายความว่า ก็ปฏิบัติตาม ไอ้ที่เป็น หลัก ข้อจำกัดเรื่องจำนวนตัวอักษร ตอนแรกที่ยก มาอะ	「じゅんし」。[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「じゅんし」まで打ち込み、「順守」の検索結果を見る。]うー。思うにおそらくは、訳すと、従って動く、です。そうです。[黙って何かを考えている。]ううう。おそらく意味するのは、んー従って動く、始めに挙げていた文字数の話の制限を柱と、します。		
294	p.219	③目標言語と目標文化にとって異質な要素を含まない同化的翻訳	[黙って読んでいる。] ชื่อ [黙って読んでいる。] อันที่ สาม ก็คือเขา บอกว่า น่าจะพูดถึงว่า ถ้า ภาษาแล้วก็ วัฒนธรรมที่เป็นเป้าหมายในการแปลของเขา สำหรับ ภาษาและวัฒนธรรมนั้น ๆ เนี่ย จะไม่มี อ่า มบทแปลที่ ที่คนดูรู้สึกว่ามันเป็นของที่ อ่า ต่างวัฒนธรรม ไม่ใช่ต่างวัฒนธรรม เป็นของที่ แปลกส่วนรับวัฒนธรรมเขาอะคะ	[黙って読んでいる。]ううう。[黙って読んでいる。]3番は、述べているのは、おそらく話していて、あー、目標の言語とそれに文化、訳すことの中の、その言語と文化に関してですね、ありません。あー、訳した文を、見る人が感じるものが、あー、異なる文化だと、自分の文化にとっておかしいものだと。		
295					うん。	
296	p.220	④できるだけ多くの視聴者に受容されるような翻訳(受容の最大化)	แล้วก็ข้อ สี่ คือ เอ [黙って何かを考えている。] เป็นบทแปลที่ คนดู เขาจะพยายามทำให้เป็นบทแปลที่คนดู ส่วนใหญ่เนี่ยยอมรับได้ เอ้อ 受容[日本語で発話する] ที่ไม่ ไม่แน่ใจว่า แปลว่าอย่างอื่นได้หรือเปล่า [電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「じゅよう」と打ち込み検索すると「acceptance」と表示される。]	それから、4番は、えーと。[黙って何かを考えている。]読む人、読む人の大部分から受け入れられるように努めて作った訳です。「受容」はいや、はっきりしません、他に訳せるかどうか。[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「じゅよう」と打ち込み検索すると、「acceptance」と表示される。]		
297					広辞苑ではありませんね？プログレッシブ？	
298			[笑う。]	[笑う。]		
299					[笑う。]受容。	
300			คะ มันยังคงอยู่ 和英[日本語で発話する]	はい。「和英」のままです。		
301					うん。	
302			[「じゅよう」のまま広辞苑に変更すると、「寿天」「受用」に次いで3番目にある「受容」の画面で少し止まる。「受けいれて取りこむこと」と表示されている。] อืม うちへ うちいれる[「受けいれる」を日本語で読み上げた]	[「じゅよう」のまま広辞苑に変更すると、「寿天」「受用」に次いで3番目にある「受容」の画面で少し止まる。「受けいれて取りこむこと」と表示されている。]うーん。「うちへ、うちいれる」「受けいれる」を読み上げた]		
303	p.220	4. 字幕テキストの分析 前述した字幕翻訳者の想定する視聴者の期待を踏まえて、それが字幕にどう現れているかを検証するために字幕テキストの分析を行う。また字幕の内容が視聴者の期待と一致しているのか、あるいはしていないのかについても探る。	[黙って読んでいる。] อันนี้เขา ส่วนต่อไป เขาน่าจะยก เกี่ยวกับว่า เขาน่าจะยกส่วนที่เป็น ประโยคใน subtitle[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] มาวิเคราะห์อะคะ	[黙って読んでいる。]これは、続く部分で、おそらく関係することを挙げています。おそらく「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の文、の部分挙げて、分析します。		
304	p.220	起点テキストと目標テキストにおける情報量の増減(①、②)	ชื่อ [しばらく黙って読んでいる。] ชื่อ อย่างแรกเขามองว่าจะดูเกี่ยวกับ ชื่อ จำนวน อ่า ปริมาณ เอ 情報[日本語で発話する] [笑う。]	うー。[しばらく黙って読んでいる。]ううう。始めに言っているのは関係して見えます、数、あー、量、えー、「情報」。[笑う。]		
305					[笑う。]	

306			[笑う。] ถ้า ปริมาณ น่าจะหมายถึงปริมาณ ข้อมูลละคะ	[笑う。] あー。量。おそらく意味しているのは 情報量のことです。	
307					うん。
308	p.220	下記は『それでも恋するバルセロナ』のある場面のオリジナル音声とそれに付けられた日本語字幕である。夏のバカンスでバルセロナを訪れたアメリカ人のヴィッキー(V)とクリスティーナ(C)が見知らぬ男性(ファン)から自宅に誘われる。ファンが去ったあとの2人の会話である。 C:1/Oh, my God, this guy is so interesting. 1/面白そうな男	[黙って読んでいる。] ชื่อ ด้านซ้ายคือเสียง ใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] จริง ๆ แต่ว่าด้านขวาเนี่ยคือ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่เป็นญี่ปุ่นคะ	[黙って読んでいる。] ううう。左側のは実際の「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声ですが、右側のは日本語の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]です。	
309			[黙ってしばらくの間、220ページ、221ページ全体に目を走らせる。] เขามองว่าด้านซ้าย ณะด้านขวาที่เป็นเสียงใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]กับ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ค่ะ	[黙ってしばらくの間、220ページ、221ページ全体に目を走らせる。]述べているのは、左側と右側は、「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]です。	
310					うん。
311	p.221	この部分の字幕は意味的にはほぼ起点テキストを再現していると思われるが、数か所で起点テキストと目標テキストの情報量に変化が見られる。	ชื่อ ดูเผิน ๆ มันก็ ส่วนมากมันก็จะ สื่อความ ตามในนี้แหละ แต่ว่า มันก็จะมีจุดที่เขามองว่า มัน เปลี่ยนแปลงไปเหมือนกัน ในเรื่องของ ปริมาณข้อมูลละคะ	ふう。表面的に見て、その、大部分のそれは、これに沿って意味を伝えます、が、それは、述べているのは、それは変わっている点も、同じくあります。情報量の話においてです。	
312	p.221	例えば#2では4文のうち最初の2つは削除されて、後半だけが訳出されている。その理由として考えられるのは台詞の長さによる字数制限と、#1を受ける形で#2で「面白」という字幕を出すことによって結束性を強め、会話のリズムを出すためではないかと思われる。	เขามองว่า สอง [黙って読んでいる。] ชื่อ เขามองว่าสอง มีอะไรที่ถูกลบออกไป เมอร์ สอง [「字数」と「制限」を丸で囲む。]	たとえば、2番。[黙って読んでいる。]ううう。言うところでは2番は消された何かがあります、2番に。[「字数」と「制限」を丸で囲む。]	
313	p.220	V: 2/Interesting? Are you kidding? 2/どこが面白いの? What's so interesting? ベッドが目的よ He wants to get us both into bed.	[220ページと221ページにしばらく黙って目を走らせている。] เขามองว่าอันนี้หายไป [220ページの「Interesting?」と「Are you kidding?」に下線を引く。] ในนี้มันจะมีมันค์ ส่วนนี้กับส่วนนี้ [220ページの「What's so interesting?」と「2/どこが面白いの?」、「He wants to get us both into bed.」と「ベッドが目的よ」を線で結ぶ。]	[220ページと221ページにしばらく黙って目を走らせている。]これが消えたと言っています。[220ページの「Interesting?」と「Are you kidding?」に下線を引く。]この中でこの部分とこの部分しかありません。[220ページの「What's so interesting?」と「2/どこが面白いの?」、「He wants to get us both into bed.」と「ベッドが目的よ」を線で結ぶ。]	
314					うーん。
315			ก็คือแปลแค [紙をめくって220ページを見る] อันหลังสองอัน	つまり、訳したのは[紙をめくって220ページを見る]後ろの2つだけです。	
316					うん。
317			เขามองว่า มันน่าจะเป็นเพราะว่าข้อจำกัดด้าน ในเรื่องจำนวนตัวอักษรคะ	述べているのは、それはおそらく理由としては、側面での制限で、文字数の話です。	
318					うん。
319			กันชื่อ [黙って読んでいる。] น่าจะ มา มา จากตัวประโยคที่หนึ่งด้วย [220ページに戻って黙って読んだから221ページに戻ってそのまま黙って読んでいる。] ชื่อ [黙って読んでいる。] คิดว่ามันน่าจะต่อกัน [紙をめくって220ページを見る] พอดี กันประโยคที่หนึ่งมากกว่าจะคะ	それと、うー。[黙って読んでいる。]おそらく、1つ目の文からものです。[220ページに戻って黙って読んだから221ページに戻ってそのまま黙って読んでいる。]おお。[黙って読んでいる。]つながっていると思います。[紙をめくって220ページを見る]1つ目の文とちょうど合います。	
320					うーん。
321			แบบว่า มีความเป็น ถ้า มีความสัมพันธ์กัน มากกว่าเป็นหนึ่ง เป็นหนึ่งเดียวกันมากกว่า ถ้า เกิดสมมุติว่าขึ้นมาเป็นแบบ 面白い[日本語で発話する] เลยมันอาจจะ แปลออกหรือเปล่า	なんというか、あります。あー、1つ以上関係しているものがあります。「面白い」ようなものを仮定すると、それはおかし、のでしょうか。	
322					うーん。
323	p.221	一方では、起点テキストにはない情報を追加している字幕もある。#7ではファンの人当たりの良さについての情報が削除されると同時に、「妻を殴る暴力亭主」として彼の荒々しさを示唆する情報が加えられている。	[しばらく黙って読んでいる。] ชื่อ อันนี้เขา พูดถึง [「追加」を四角で囲む] มันก็มีการ เพิ่มข้อมูลเหมือนกัน ค่ะ อย่างเช่นเบอร์ เจ็ด เบอร์ เจ็ด [しばらく黙って読んだから、「暴力」に下線を引く。] ชื่อ เขามองว่ามันจะ มันจะมีคำว่า มัน จะเพิ่มคำว่า 暴力[日本語で発話する] เข้า ไป ซึ่งเป็นข้อมูลเกี่ยวกับ น่าจะเป็นตัวละคร ตัวเนี่ยคะที่มีลักษณะที่เป็น น่าจะเป็นคนที่ใช้ ตัวสิ่งหรือเปล่า	[しばらく黙って読んでいる。]ううう。これは話しています[「追加」を四角で囲む]、同じく情報を加えているところがあります。たとえば7番。7番。[しばらく黙って読んだから、「暴力」に下線を引く。]ううう。述べているのは、それは、それは語があります、「暴力」という語を加えていて、それは関係した情報です。おそらくこの登場人物がですね。おそらく使っている人の、特徴、なのではないでしょうか。	
324					うん。
325			[しばらく黙って読んでいる。] ชื่อ [しばらく黙って読んだから、222ページをめくってそのまましばらく黙って読む。]	[しばらく黙って読んでいる。]うー。[しばらく黙って読んだから、222ページをめくってそのまましばらく黙って読む。]	
326	p.222	説明的な字幕(①、④)	ชื่อ อันนี้เขาพูดถึงลักษณะ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่เป็น มีลักษณะของการ อธิบายอะคะ	うー。これは「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の特徴について話しています、説明の特徴があります。	
327	p.222	起点テキストを辞書的な意味で訳出すると理解しにくい字幕になってしまう場合、あるいは前後の字幕とうまくつながらない場合には、説明的な訳語にする場合がある。下に挙げた例の一部には、前に述べた「情報量の増減」の範疇に含まれるものもある。	[黙って読んでいる。] โอ อย่างเช่นในกรณีที่ เออ เนื้อหาประโยคแรกกับเนื้อหาประโยค หลังเนี่ยมันไม่ มันไม่ ไม่ต่อกันได้อย่าง พอต่อคะ ก็อาจจะต้องมีอธิบายเพิ่มเติม อย่างเช่น อันที่ยกมา [黙って何かを考えている。] นี้อะไรไม่เคย เห็น [「範疇」に下線を引いてから、「購」を丸で囲んで、笑う。]	[黙って読んでいる。]おー。たとえば、場合において、えー、始めの文の内容と後ろの文の内容がそれがいや、それがいや、ぴったりとつながってはいないという、ですね。んー、たぶん説明を加えなければならぬでしょう。たとえば、挙げているように。[黙って何かを考えている。]これは何か見たことがあります。[「範疇」に下線を引いてから、「購」を丸で囲んで、笑う。]	
328					[笑う。]
329			[黙って何かを考えている。] รู้สึกอยากรู้อะคะ	[黙って何かを考えている。]知りたい感じがします。	
330					知りたい。[笑う。]
331			อาจไม่ค่อยสำคัญแต่ว่า	たぶん大して重要ではないのですが、	
332					この字[「範」のこと]は見たことがあるのですね?
333			ตัวแรกはん 範 囲のはん[日本語で発話する]	始めの字は「はん、範、囲のはん」。	
334					うん。
335			แต่คำที่สองไม่เคยเห็น [笑う。]	でも、2字目は見たことはありません。[笑う。]	
336					[笑う。]
337			มันเป็นศัพท์ที่ เออ [電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「範疇」と専用のペンを使って書いて認識させ、検索すると、「category」と表示される。]はんちゅう[日本語で発話する]	それは語で、えー。[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「範疇」と専用のペンを使って書いて認識させ、検索すると、「category」と表示される。]はんちゅうう。	

338					はんちゅう。
339			category[検索結果を読み上げる] [黙って何かを考えている。] อ้อ [黙って何かを考えている。] ถ้า ถ้าไม่ว่า อะ category[英語で発話する] น่าจะเข้าใจง่ายกว่า [笑う。]	category[検索結果を読み上げる]。[黙って何かを考えている。] うえう。[黙って何かを考えている。] もし、もし使ったら、はい。 「category」[英語で発話する] おそらく簡単に分かります。[笑う。]	
340					[笑う。]
341			はんちゅう[日本語で発話する] [黙って何かを考えていたが、「範疇」の上に「ハンチュウ」と読みを書き入れ、それから、黙って周辺の文を読んでいる。]	「はんちゅう」[黙って何かを考えていたが、「範疇」の上に「ハンチュウ」と読みを書き入れ、それから、黙って周辺の文を読んでいる。]	
342	p.222	#18は起点テキストから離れた訳になっているが、これは#16からの流れに沿った訳出ではないかと思われる。	เขาพูดถึงเบอร์ สิบแปด ว่า บทแปลนี้มัน มันค่อนข้าง [黙って何かを考えている。] ถ้า เขาเรียกว่าอะไรมันไม่ มันไม่เหมือนกับในคำ ถ้า คำเสียงใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะ	18番について述べているのは、は、この訳は、それはかなり。[黙って何かを考えている。] あー、何と呼んでいますか。いや、それは同じではありません。あー、film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と、です。	
343					うん。
344	p.222	つまり#16の起点テキストは仮定法であるが、字幕ではヴィッキーの気持ち(現在形で表されており、#18はそれを説明する(「もう結婚してしまっただけ」という気持ち)ための字幕として訳出されている。しかし翻訳者の意図は別として、字幕内容に疑問を持つ視聴者があるかもしれない。	เพราะว่าเขาไม่ได้พูดถึงเรื่อง [「結婚」に下線を引く] เขาไม่ได้พูดถึงเรื่อง แต่งงานแต่ว่า มันน่าจะ คิดว่ามัน น่าจะมาจากไอเบอร์ สิบหก อะคะ [「16」の数字を丸で囲む]	というのは話について話していません[「結婚」に下線を引く]。結婚の話について話していませんが、それはおそらく、思います。16番の奴から来たと思う、んです[「16」の数字を丸で囲む]。	
345					ふーん。
346			น่าจะเป็นเนื้อหาที่ต่อกันหรือเปล่า [黙って読んでいる。] อ้อ [黙って読んでいる。] คนดูอาจจะรู้สึกว่าการนี้มัน เอ๊ะ มันไม่เหมือนกับเสียงใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หรือเปล่า	内容がつながるのでしょうか。[黙って読んでいる。] うえう。[黙って読んでいる。] 見る人はたぶん感じていて、このあたり、えっ、それは「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と同じではないのでしょうか。	
347					うーん。
348			แต่จริงๆ แล้ว คนแปลนี้เขาถึงความรู้สึกของตัวละครด้วยอะคะ	ですが、実際には、訳す人はですね、この登場人物の感情を思い浮かべています。	
349	p.222	V: 16/If...if Juan Antonio had never existed... 16/フアンをあげらめるわ I'd be fine with Doug. ダグでいいの J: 17/Just...you'd... Just fine? 17/満足？ V: 18/Yeah, as I planned. 18/もう結婚したわ	ตั้งแต่เบอร์ สิบหก ว่า ถ้า [黙って読んでいる。] คิดว่าใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] น่าจะ พูดถึงเรื่องที่เขาแต่งงานกันหรือว่าไม่แต่งงาน	16番からは、あー。[黙って読んでいる。] 思うに「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中で、おそらく結婚したことか結婚していないことについて話しているのでしょう。	
350					ふーん。
351	p.223		[しばらく黙って223ページ全体に黙って目を通して]	[しばらく黙って223ページ全体に黙って目を通して]	
352	p.223	これは元老院でカトーが行ったカエサル批判の演説のシーンである。#22の字幕は起点テキストから離れているが、映像を見るとカトーがカエサル派の議員たちを指さして言っているのが分かる。	[しばらく黙って読んでいる。] อันนี้เขาพูดถึงประโยคเบอร์ ยี่สิบสอง อะ ที่มาจากเรื่องหนึ่งเรื่องนี้ เขามองว่าคำ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มัน น่าจะ ดูแล้วมันไม่ ตรงกับเสียงใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แต่ว่า อืม [黙って読んでいる。] จริง ๆ แล้วถ้าเกิด เรา ดูตัวหนึ่งอะคะ ดภาพยนตร์	[しばらく黙って読んでいる。]これは22番の文について話しています。この映画の、話からきた。述べているのは、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]は、おそらく、見てもなんか、「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と一致しません。ですが、うーん。[黙って読んでいる。]実際には、もし、映画を観たらですね、映画を観たら。	
353					うん。
354			ที่เป็น ที่เป็นตัวภาพยนตร์ก็จะเห็นว่ามัน อ้อ [黙って何かを考えている。] คิดว่าตรงนี้น่าจะสัมพันธ์กับภาพที่เราเห็นอะคะ	その、映画は、まあ見たところ、うーん。[黙って何かを考えている。]この辺りが私たちが見た映像と関係しているのだと思います。	
355					うん。
356	p.223	つまりこの場合、翻訳者は映画の音声コードよりも非言語視覚コード(登場人物の動き)を優先して訳出したと考えられる。起点テキストと離れた訳ではあるが、映像の助けもあり視聴者にとっては納得しやすい字幕かもしれない。	[黙って読んでいる。] ก็เลยคน คนที่แปล subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] น่าจะ แปลโดยที่เขา ให้ความสำคัญกับลักษณะท่าทางของตัวละครตัวนั้นใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]มากกว่า มากกว่าเสียงที่ได้ยินอะคะ	[黙って読んでいる。]それで、人、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を訳す人は、おそらく、「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の登場人物の特徴振る舞いのほうに關係づける、ことによって訳します。聞こえてくる音声よりもです。	
357					ふーん。
358			มันอาจจะดู ไม่เหมือนกับเสียงที่เราได้ยินใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แต่ว่า อ้อ มันก็จะทำให้คนที่ดูหนังเนี่ยเข้าใจ เป็น subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่คนที่ดูหนังดูภาพไปด้วย เข้าใจได้ง่ายอะคะ	たぶん、私たちが「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]から聞こえてくる音声とは同じではないように、見えます。が、うー、それは映画を観る人に理解させます。映画を観る人が「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を映像と一緒に見ることによって理解しやすくなります。	
359	p.223	置き換え(①、③、④) 明示化の変形である置き換えは、空間的制約を持つ字幕の典型的な現象である(Diaz-Cintas&Remael,2007,p.204)。以下に挙げた中の下線部に置き換えの例を見ることができる。	[黙って読んでいる。] อันนี้น่าจะเป็น ตัวอย่างของอันที่เขาบอกว่าเอาคำศัพท์มา แทนกันเลยอะคะ อย่างเช่น [黙って読んでいる。] อืม อย่างเช่นอันนี้เขามองว่า ในเสียงมันก็เป็น ออกมาเป็น หนึ่งในที่มีความยาว สิบสอง นาที พอแปลเป็น เป็น subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ภาษาญี่ปุ่นก็จะใช้คำว่าเป็น หนึ่งในสั้นแทนอะคะ	[黙って読んでいる。]これはおそらく例です、言葉置き換えるっていったものの。たとえば。[黙って読んでいる。]うーん。たとえばこれは述べているのは、その音声で、12分の長さの映画で、出てきて、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に訳すと、日本語で使われる語は、代わりに映画を短くします。	
360	p.223	It could have been the shellfish... (甲殻類) 魚介類のせいよ	[黙って読んでいる。] หรือว่าภาษาอังกฤษ เป็น shellfish[英語で発話する] แต่ว่าพอ เป็นภาษาญี่ปุ่น ก็จะเป็นสัตว์ประเภท ประเภท ปลา หรือว่าอะไรพวกนั้นอะคะ	[黙って読んでいる。]あるいは英語は「shellfish」[英語で発話する]ですが、日本語になると、魚類、種類の動物か、そうした類の何かになります。	
361					うん。
362	p.223	26/Perhaps you have been unwell. Goiters, is it? (甲状腺腫) 26/ノドにしこりでも？	อันนี้แปลว่าอะไรไม่แน่ใจ แต่ว่าน่าจะเกี่ยวกับโรคหรือว่าเจ็บป่วย	これを訳すかどうかはつきりしません。ですが、関係していると思います。病気が怪我と。	
363					うん。
364			ดูจาก 漢字[日本語で発話する] ข้างหลัง ก็ คงเป็น [黙って何かを考えている。] น่าจะเป็น mode[英語で発話する] โรคอะคะ	うしろの「漢字」を見ると、たぶん。[黙って何かを考えている。]おそらく病気の「mode」[英語で発話する]でしょう。	
365					ふーん。
366	p.223	このように置き換えの方略が採用される一方で、中には#27のように異文化要素がそのままの形で字幕に入れられる場合もある。	[黙って読んでいる。] แล้วก็จะมีกรณีที่ไม่เหมือนอย่างนั้นเลย เพราะว่าไม่ ไม่ได้อีก ว่ามัน เป็น สิ่งที่ต่างวัฒนธรรมอะคะ	[黙って読んでいる。]それから、そのように全てを入れる場合、ないために、ない、異なる文化のものであることが、考慮されません。	
367					うーん。

368	p.223	27/You also admire Spanish guitar, I hear. 27/スバニッシュギターも好きだろ？	อย่างเช่น อันนี้ก็แปลมาตรงเลยว่าเป็น ギター[タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] วมม สเปน[タイ語的に発話する] Spanish guitar[英語で発話する]	たとえば、これは直訳したもので、「スペイン」 [タイ語的に発話する]様式の「ギター」[タイ 語において外来語に当たり、タイ語発音をする] 、「Spanish guitar」[英語で発話する]。		
369					うん。	
370	p.224	#27の場合は、映画の舞台がスペインであること、ストーリーに占める重要性などを考えて、一般化せずにそのまま提示したものと 思われる。異文化要素が置き換えや一般化などの処理をされず に、異質なまま提示される例として、ディアス=シンタスとリミール (ibid. p. 202)は酒(コニャック)、料理名(マフィン)、地名、歴史的 事実(ペレストロイカ)などを挙げている。	[黙って読んでいる。] อ้อ เขามองกว่า นอกจาก「ギター」[タイ語的に発話する] อันตะก็จะมีตัวอย่างอย่างอันด้วย เช่น อันนี้ คืออะไรไม่แน่ใจ แล้วก็ก็มีพวกชื่อ น่าจะเป็น เออ ชื่อเหล่านี้หรือว่าพวก ชื่ออาหาร ชื่อ สถานที่หรือว่า อ้อ เออ เหตุการณ์ใน เรื่องก็จะมีอย่างนั้นด้วย	[黙って読んでいる。]ううう。さっきのギター [タイ語的に発話する]の他にも、他の例もあ ると述べています。たとえば、これはつまり、 何かはつきりしません。それにおそらくのよ うな名前の類があります。えー、酒の名前の か料理名の類、場所の名前があるいは、 うー、えー、歴史上の出来事です。		
371	p.224	5. 期待に応えるための方策 字幕テキストを分析した結果、オリジナル音声と字幕の間には視 聴者の疑念を生じさせると思われるいくつかの要因(情報量の増 減、台詞の先取り、説明的な字幕、置き換え)が認められた。	[黙って読んでいる。] อ้อ อันนี้เขาพูดถึง น่าจะเป็นแนวทางที่ จะสามารถ [笑う] ทำ ตาม เอ ความคาดหวังของคนดูได้คะ	[黙って読んでいる。]ううう。これは、おそらく 傾向、について話しています、できます[笑 う]。えー、見る人の期待に、そえます。		
372					うん。	
373	p.224	ここでは視聴者の疑念を軽減し、期待に応える字幕にするにはど のような方策があるのかについて、新しい字幕の形であるファン サブと関連づけて考察する。	[しばらく黙って読んでいる。] เขาพูดถึง แฟน[タイ語的に発話する] อ่า แฟนซับ[タイ語的に発話する] [黙って読んでいる。] เขามองกว่าเป็น แฟนซับ[タイ語的に発話する] เนี่ยเป็น อ่า เป็น subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ดูแบบใหม่คะ ที่มันน่าจะ เกี่ยวข้องกับ เรื่องที่ว่าแนวทางที่จะทำให้อะไร ต่อความต้องการของคนดูได้	[しばらく黙って読んでいる。]「ファン」[タイ 語的に発話する]あー「ファンサブ」[タイ語的 に発話する]について話しています。[黙って 読んでいる。]述べているのは、「ファンサブ」 [タイ語的に発話する]はですね、あー、新し い様式の「subtitle」[タイ語において外来語 に当たり、タイ語発音をする]です。おそらく それは、傾向の話と、関連して、えー、 見る人の期待をつなぐようにできます。		
374	p.224	5.1 ファンサブの頭注について 視聴者の期待する字幕を提示する方策を考えるにあたり、従来 の字幕と異なる形態を持つファンサブに注目したい。	[黙って読んでいる。] อ้อ [しばらく黙って読んでいる。] อันนี้ไม่ค่อย เข้าใจเหมือนกัน แต่ว่าเขา น่าจะพูดถึง แฟนซับ[タイ語的に発話する] ว่ามัน [「従来の字幕と異なる形態」に下線を引く] มันคงมี หน้าตาหรือว่าอะไรที่ต่าง แยกต่าง จาก subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] น่าจะไม่ค่อย	[黙って読んでいる。]うー。[しばらく黙って 読んでいる。]これはどうもあまり分かりませ ん。ですが、おそらく「ファンサブ」[タイ語的 に発話する]について話していて、それが [「従来の字幕と異なる形態」に下線を引く] それきつとあります。見た目かあるいは何か が異なっています。一般的な「subtitle」[タイ 語において外来語に当たり、タイ語発音をする] とは異なっています。		
375					ふーん。	
376	p.224	ファンサブとは「さまざまな日本のアニメーション(anime)作品に、 日本人以外の視聴者を対象として、アニメファンが非公式に付け た字幕」(O' Hagan, 2003)とされるが、最近では翻訳の対象が広 がり、日本製以外のアニメや韓国ドラマでもファンサブが行われて いる(O' Hagan, 2009)。なお本稿でファンサブに言及する場合は アニメのファンサブを指すものとする。	[黙って読んでいる。] อ้อ อันนี้เขามองกว่าจะ ดูจาก แฟนซับ[タイ語的に発話する] ที่ อยู่ใน อนิเม[日本語で発話する] [「アニメのファンサブ」に下線を引く] อันนี้ คิดว่ามันน่าจะ แฟนซับ[タイ語的に発話する] น่าจะ หมายถึงว่า [黙って何かを考えている。] คิด ว่าน่าจะหมายถึงว่าเหมือน ไล่ตามความเข้าใจ ของหนู คือเข้าใจว่า เหมือนใครจะมาแปลก็ ได้คะ น่าจะเป็น อนิเม[日本語で発話する]	[黙って読んでいる。]うー。これは述べて いるのは、「アニメ」の中にある「ファンサブ」[タイ 語的に発話する]から見て[「アニメのファン サブ」に下線を引く]、これは思います。お そらくは「ファンサブ」[タイ語的に発話する] おそらく意味するのは、[黙って何かを考えて いる。]思うにおそらく意味しているのはなん というか、私の理解では、つまり、理解したと ころでは、誰が訳しても良いようです。コン ピューター上の「アニメ」なのでしょう。[笑 う。]		
377					[笑う。]うーん。	
378			ใน internet[タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ที่แบบว่า เออ รู้สึกว่ามัน subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] มันจะดูหลากหลายกว่า font[タイ語において外来語に当たる] ใหญ่ เล็กแล้วแต่คน บางทีก็ใส่ 絵文字[日本語で発話する] เข้ามาด้วย อะไรอย่างนี้ด้วย	「internet」[タイ語において外来語に当たり、 タイ語発音をする]の中でなんか、えー、その 思ったのは、「subtitle」[タイ語において外来 語に当たり、タイ語発音をする]それが人そ れぞれの大小の「font」[タイ語において外来 語に当たる]よりも多種多様に見えて、ときど き「絵文字」も入っていてなんかそんな、		
379					[笑う。]	
380			ไม่รู้ว่ามีหรือเปล่า	そうで良いのかは知りませんが。		
381					うん、うん。	
382			แต่ว่าส่วนมากจะ เห็นตามพวก อนิเม[日本語で発話する] ญี่ปุ่นใน internet[タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ละคะ	ですが、大部分は、「internet」[タイ語におい て外来語に当たり、タイ語発音をする]の日本 「アニメ」の類で見られます。		
383					うん。	
384			แต่ที่เขามองกว่า อ้อ [「アニメファンが非公式」を四角で囲む。] อ้อ ไรคะ เป็นพวก fan[タイ語において外来語に当たる] อนิเม[日本語で発話する] เอาจริงๆเองแบบ ไม่ได้เป็นทางการ	ですが、これ述べているのは、うー。「アニメ ファンが非公式」を四角で囲む。]おお、そう です。「アニメ」の「fan」[タイ語において外 来語に当たる]たちは自分で入れていて、オ フィシャルではありません。		
385					ふーん。	
386	p.224	ファンサブの形態については既にいくつかの研究で論じられてい るが(Caffrey, 2009; Beckman, 2008; Nornes, 1999; O' Hagan, 2003; Pérez González, 2007 など)、その特徴をまとめたのが次の 4点である。	[黙って読んでいる。] ที่อ้อ [黙って読んでいる。] ที่อ้อ อันนี้เขาพูดถึงถึงว่า ลักษณะเด่นของ เออ แฟนซับ[タイ語的に発話する] ก็อย่างจะมี แบบว่า อ่า	[黙って読んでいる。]ふーん。[黙って読ん でいる。]ふーん。これで話しているのは、目立 った特徴、えー、「ファンサブ」[タイ語的に発 話する]の、たとえばあるのは、あー、		
387	p.224	1) 字体とその大きさの多様性	ตัวอักษร ความใหญ่ของตัวอักษรอะคะ มันก็ ค่อนข้างจะหลากหลาย แล้วก็จะมี	文字、文字の大きさです。それがかなり多 種多様です。それから、あります。		
388	p.224	2) 話者ごとの字幕の色分け	อ้อ [黙って読んでいる。] อ่า แล้วก็จะมี subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] แบบที่เขาใส่สีเข้าไปด้วยคะ ตาม ว่าคนพูดเป็นใคร อย่างเช่น ตัวละครแม่ ไม่สีแดง ตัวละครลูกใช้สีอื่นสีหนึ่งอะไรอย่าง เนี่ยอะคะ	うー。[黙って読んでいる。]あー、それに 「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、 タイ語発音をする]があります。なんか色も入 れます。そして、つまり、話し手がだれか、た えば、お母さんキャラクターが赤、子供の キャラクターには別の色を使う、とか何かそ んなです。		
389					うん。	
390	p.224	3) 画面上部に「頭注(headnote)」として解説を配置	อ้อ แล้วบางทีก็จะมี 解説[日本語で発話する] มี มีคำอธิบาย เพิ่มเติม อยู่ดี ๆ ก็ขึ้นมาตรงขอบจอเลยอย่าง เนี่ยคะ หรือว่า	うー。それに時々「解説」もあります。ありま す、あります、追加の説明が、とりあえず、画 面の上にごんな風に現れて、あるいは、		
391	p.224	4) 画面下以外の場所に置かれた多くの字幕的要素 (Pérez González, 2007: 71)	อ้อ [黙って読んでいる。] เอมอร์ สี มันจะ หมายถึง ไม่ค่อยเข้าใจเหมือนกันแต่ว่า อันนี้ ตาม จากประสบการณ์ก็มักจะหมายถึง คือปกติ เวลาดูพวก พวก อนิเม[日本語で発話する] ตามใน ใน net[internetのこと] อะคะ มันจะ ชอบมี คือมันจะมี subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] อย่างเดียวไม่พอ บางทีมัน จะมีข้อมูลอื่นขึ้นเยอะ ๆ อะคะ	うー。[黙って読んでいる。]4番が意味する のはおそらく、どうもあまり分からないの ですが、これはしたがって、経験から、意味して います。つまり、通常は見るときそれら、「アニ メ」の類は中、「net」[internetのこと]の中 ですね、それにはあることが多いです。要する に「subtitle」[タイ語において外来語に当 たり、タイ語発音をする]がひとつでは足りませ ん。時にはほかの情報もたくさんたくさんあり ます。		
392					ふーん。	
393			[黙って読んでいる。] เหมือนกับว่ามันไม่ได้ ขึ้นเฉพาะด้านล่าง แต่ว่าบางที่มันก็จะ ตำแหน่งของมันจะค่อนข้างมีความอิสระ มากกว่าคะ	[黙って読んでいる。]なんというかそれは下 方だけにあるのではなく、ときにはそれは、 その位置はかなり、とても自由がありま す。		
394					へー。でも、いずれにしてもそれらは文字な のですよね？	
395			เป็นตัวอักษรคะ	文字です。		

396	p.224	ファンサプを作成する人は訳出者であると同時に視聴者でもある。したがってファンサプの形態は視聴者の期待に沿ったものと思われ、視聴者の期待に応える映画字幕を探るうえで参考になると思われる。	[黙って読んでいる。] ท้อ เขามองว่าที่เขาเลือก ฟานซัพ[タイ語的に発話する] มาเหมือน เหตุผลหนึ่งก็น่าจะเป็นเพราะว่าคนที่ทำ คนที่สร้าง ฟานซัพ[タイ語的に発話する] ละเอียด	[黙って読んでいる。]ふー。述べているのは、「ファンサプ」[タイ語的に発話する]を選んだのはなんというか、ひとつの理由に、おそらく人で、「ファンサプ」[タイ語的に発話する]を作る人、だからです。		
397					うん。	
398			ก็คือ เขาก็ต้องเป็นทั้ง ทำหน้าที่ทั้งเป็นคนแปลด้วย แล้วก็ในเวลาเดียวกันเขาเป็นคน เขาเป็นผู้ดูแลด้วยอะ เขาก็น่าจะเป็นอะไรที่ อา ตอบสนองความต้องการของคนดูได้	つまり、どちらも、訳す人としての、それに同時に人である、見る人である、どちらの義務が、あるべきです。おそらく、あー、見る人の望みに応じるものでしょう。		
399	pp.224-225	上の4項目中、字幕内容と関連すると思われるのは「頭注」である。頭注とは字幕の中の訳語について視聴者の理解を助けるために、画面上部に提示される解説を指す。その内容は台詞の語彙の説明、特に文化的要素についての解説が多いと考えられる。つまり頭注はメタ字幕としての機能を有しており、字幕の情報を補完する役割を果たすと言えるだろう。これについては次に挙げるファンサプ(『ぼにぼにだっしゅ!』)で確認することができる。	[黙って読んでいる。] เขามองว่า ฟานซัพ[タイ語的に発話する] เนี่ยมันก็จะ [黙って読んでいる。] มันจะมีตามพวก อย่างงี้ที่บอกไปก็คือ ตามพวกขอมองอะ คำมันบ่น ๆ บางทีมันก็จะมีความหมายที่ ที่จะช่วย ให้ผู้ ผู้ดูที่ไม่ได้แค่อ่าน sub[subtitleのこと][英語で発話する]อย่าง ละเอียด	[黙って読んでいる。]述べているのは、「ファンサプ」[タイ語的に発話する]はですね、それは[黙って読んでいる]、それにはさっきの類にそって言っていたような、画面の端のところですね、上、ときにはそれは説明が、人、見る人を手助けする。「sub」[subtitleのこと][英語で発話する]を読むだけではなく、		
400					うん。	
401			ก็จะช่วยในการเข้าใจเนื้อเรื่องได้มากขึ้นด้วย แต่ว่ามีคำอธิบายคำศัพท์ หรือว่าอะไรที่มัน เป็นวัฒนธรรม เป็นเนื้อหาทางวัฒนธรรมอะคะ ที่แบบว่าเข้าใจยาก ก็อาจจะมีความหมายเพิ่ม เข้าไป	んー、内容をさらに理解する助けもします。ですが、言葉の説明は、もしくは何か文化的なこと、そうだったのね。文化的な内容のことですね。それはなんか理解するのは難しいので、それで、たぶん説明を加えて入れています。		
402			[黙って読んでいる。] อ้อ อันนี้เขายกตัวอย่างอย่างเช่น	[黙って読んでいる。]うー。これは例を挙げています、たとえば、		
403	p.225	台詞の字幕)Wow! Tatami! 頭注)Tatami is straw mat flooring typical in Japanese households.	อย่างเช่นถ้าเกิด เออ มี subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] คำว่า เสื่อ tatami[タイ語的に発音する] โผล่มาอะคะ ส่วนด้านบนของจอมันก็จะขึ้นประมาณว่า tatami[タイ語的に発音する] คืออะไร	たとえば、もし、えー、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に言葉があったとして、「tatami」[タイ語的に発音する]というのが現れました。画面の上には、おおよそ「tatami」[タイ語的に発音する]とは何か、が出ます。		
404					なるほど。	
405	p.225	It's like a ryokan! Ryokan is a Japanese style inn.	แต่ว่า ryokan[タイ語的に発音する] นี้ก็จะ อธิบายว่ามันคือที่พักแบบญี่ปุ่น	ですが、この「ryokan」[タイ語的に発音する]を、説明して、それは日本風の泊まるどころです。		
406					うん。	
407	p.225	この例では頭注があることで、台詞の字幕は異文化要素をそのまま提示することが可能になっており、ファンサプでは従来の字幕に比べて異文化的な訳出が多くなるのではないかと推測できる。	[黙って読んでいる。] อ้อ เพราะว่าเขามองว่า ฟานซัพ[タイ語的に発話する] อะมันมี มันมีคำอธิบายขึ้นตรงหัวจอ มันก็เลยทำให้ ทำให้เวลาที่เขาใส่ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะ เขาก็สามารถจะใส่ เนื้อหาที่เป็นทางวัฒนธรรมได้เลย อย่างนั้นเลย แสดงไปเลยอะ	[黙って読んでいる。]うー。「ファンサプ」[タイ語的に発話する]と言っていますので、それはあります。それはあります、画面の情報に説明が上がります。「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を入れたときにです。使うことができます。えー、文化的な内容をですね。そのようにして、表示しています。		
408					ふーん。	
409			เขาก็เลยคิดว่า เออ อย่างเนี่ยพอมัน เปรียบเทียบกับ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ปกติที่มันไม่ใช่ ฟานซัพ[タイ語的に発話する] อะคะ มัน ก็น่าจะมีที่มันเป็น อา เนื้อหาที่มันต่าง วัฒนธรรมพวกอื่นแล้ว	それで、期待しているのは、えー、このように通常の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]と比較すると、「ファンサプ」[タイ語的に発話する]ではなくてですね、それはおそらく役割があります、あー、文化によって異なる内容のほうが多いのではないのでしょうか。		
410			[しばらく黙って読んでいたが、226ページを開いてしばらく読み、225ページに戻ってかなり長い時間目を通して。]	[しばらく黙って読んでいたが、226ページを開いてしばらく読み、225ページに戻ってかなり長い時間目を通して。]		
411	p.225	5.2 字幕の可能性 これまでの調査と分析の結果から、映画視聴者の字幕に対する疑念を軽減するには、情報量の増減や台詞の先取りを避けて、オリジナル音声と字幕が同時に提示されることが必要と考えられる。その意味では、字幕に前述のようなファンサプの要素を取り入れることは、視聴者の期待に応える方策の一つといえるかもしれない。	ตรงนี้เขามองว่าพูดถึงว่า ต่อจากนี้ที่ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มันน่าจะ เป็นไปได้อะ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่คอมมอนความต้องการ ของคนดูคือ เขามองว่าถ้าทำแบบ ใส่ความเป็น ฟานซัพ[タイ語的に発話する] เข้าไปมัน ก็น่าจะเป็นวิธีหนึ่ง ด้วย	この辺りでおそらく言っているのは、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]からつながって、それはおそらくあり得て、つまり、見る人の期待に応えた「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]であって。述べているのは、もしそのようにして、「ファンサプ」[タイ語的に発話する]を入れたらおそらく、ひとつの方法、ともなります。		
412					うん。	
413	p.225	それを裏付けするように、海外で販売されている日本アニメのDVDの中には、頭注を選択するチャンネルで、台詞の字幕とそれについての頭注(pop-up gloss)を同時に提示できる製品もある(Caffrey, 2009)。	แล้วก็ [黙って読んでいる。] อย่างคนนี้เขามองว่า เออ DVD[タイ語的に発話する] ที่เป็น อนิเม[日本語で発話する] ญี่ปุ่นอะคะ ที่ขายอยู่ในต่างประเทศ ก็น่าจะมี ช่องanel[タイ語的に発話する] ให้เลือกกว่า ที่มันจะมีด้านบนอะคะ คำอธิบายด้านบน เป็นอันจบแล้ว	それから。[黙って読んでいる。]この人のように、述べているのは、えー、日本「アニメ」の「DVD」[タイ語的に発話する]はですね、外国で売っています。おそらく選べる「チャンネル」[タイ語的に発話する]があって、上にあります、説明が上に加わるのでしょうか、それから。		
414	p.225	一方、映画については、管見の限りでは劇場版に頭注が付いた例はないようだ。	[黙って読んでいる。] เออ [黙って読んでいる。] เขามองว่าอันนี้มันคือ อนิเม[日本語で発話する] อะ ถ้าเกิดเป็น ถ้าเกิดเป็นภาพยนตร์เนี่ย ตอนที่ยังไม่มี ยังไม่มีตัวอย่างที่มีคำอธิบายด้านบนอะคะ	[黙って読んでいる。]えー。[黙って読んでいる。]これは「アニメ」だと述べています。もし、もし映画だったら、ここではまだありません。まだありません、上側に説明があるという例が。		
415					ふーん。	
416	p.225	ただし映画でもDVD化された場合には、ファンサプのように色付きの字幕、脚注、頭注の入った字幕が制作されることがある。	[黙って読んでいる。] แต่ว่าภาพยนตร์เนี่ย พอมันทำเป็น DVD[タイ語的に発話する] แล้ว มันก็จะมี เขามองว่าก็มีเหมือนกันที่สร้าง ให้คำ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เนี่ย ทำสีให้มันหรือว่า ใส่ คำอธิบายเพิ่มเติมด้านบนหรือว่าด้านล่างอะคะ	[黙って読んでいる。]ですが、映画だったら「DVD」[タイ語的に発話する]にするとすると、それで、それにはあります。述べているところでは、同様に「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の字が作られています、色を付いたり、上や下側に追加の説明を入れたり。		
417	p.225	その例としてディアス＝シンタスとリマール(Díaz-Cintas & Remael, 2007: 139-142)は、日本映画『座頭市海を渡る(Zatoichi's Pilgrimage)』と『子連れ狼 冥府魔道(Baby Cart in the Land of Demons)』に付けられた英語字幕を挙げている。	อย่างเช่น อ้อ ก็มันหนึ่งเรื่องนี่ก็เรื่องนี่	たとえば、おお、この映画とこの映画があります。		
418	p.225	両作品の字幕の色は5色で、1)は『座頭市海を渡る』で字幕の下に脚注が付いたもの、2)は『子連れ狼 冥府魔道』の中の字幕で、下の2行が台詞の字幕、上の2行がその頭注である。	[黙って読んでいる。] เขามองว่าหนึ่งทั้งสอง เรื่องเนี่ยจะมีการใช้ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ทั้งหมด น่า สี [しばらく黙って読んでいる。] เขามองว่า เออ หนึ่งอันเนี่ย ใจคำ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เนี่ย	[黙って読んでいる。]述べているのは2つの映画ともに全部で5色の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の使用がありました。[しばらく黙って読んでいる。]述べているのは、えー、この映画の、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]は、		
419	p.225	これらは、字幕は2行までというルールや、目立たない字幕が良い字幕といった従来の規範から大きく外れているが、起点テキストの内容をより詳しく視聴者に伝える試みとしては有効かもしれない。	เออ มันคล้ายเคสอื่นไปจากกฎเดิมที่เขาบอกว่า คำ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เนี่ยมันมีได้ มากสุดตั้งแต่ ประมาณ สอง บรรทัดอะคะ	えー、従来の述べてきた規則、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の字は最大でおおよそ2行までだけだということから、外れています。		
420					ふーん。	

421			[黙って読んでいる。] หรือว่าต้นอกว่า subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่ดี sub[subtitleのこと][英語で発話する] subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่ดีนี่คือ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่ดูไม่ ไม้ได้เด่นคะ	[黙って読んでいる。]あるいは良い「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]について述べたこと。「sub」[subtitleのこと][英語で発話する]、良い「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]ですね。つまり、違う、目立つことのない「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]です。		
422					うん。	
423			อันนี้มันน่าจะเดิน เพราะว่าเขาใช้สีส้ม ห่า สี [黙って読んでいる。] เขามองว่า มันก็ มันก็ ถือเป็นการทดลองที่ดีที่ เขาได้ลอง ไขดำ เขา ได้ลองเปลี่ยนตัว หนังสือที่เป็นตัว テキスト[タイ語的に発話する] ดันอะคะ ว่า พอเอามาทำเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แล้วลองอธิบายเพิ่ม	これはおそらく目立っています。というのも5色も使っていますので。[黙って読んでいる。]述べているのは、それは、それは良い実験だと思われます。試したことが、文字を使って、「テキスト」[タイ語的に発話する]の字を変えてみました。「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]にしてみても説明を増やしてみると、加えていくと、		
424	pp.225-226	ただ、こうした字幕は文字数が多いことから、どの程度の視聴者に許容されるかは劇場の映画字幕に関しては現段階では大きな変化は見られないが、今後インターネットなどによって視聴者の期待が顕在化する機会が増えた場合、それに対応するために字幕関係者によって何らかの方策が取られることも考えられる。	อันนี้ที่เขามองว่ามันเกิน มันน่าจะแปลว่าเกินสอง บรรทัดด้วยอะคะ เขาได้ลอง ว่า ทำให้พยายามทำให้ เนื้อหามันละเอียดมากขึ้น เพื่อที่จะสื่อถึงคนดูอะคะ มันก็น่าจะได้ผลตรงนั้น	これは述べるところによれば多すぎます。それはおそらく訳すと2行を超えています。試してみても、あー、させる、させるように努力しました。内容を詳しく見る人に伝わるようにですね。それはおそらくその影響が直接出ます。		
425			[226ページをかなり長い間静かに読んでいる。] อ้อ ครบนี้ น่าจะเป็นส่วนสรุป คิดว่า [225ページを見てから226ページに戻って黙って読んでいる。]	[226ページをかなり長い間静かに読んでいる。]ううう。この辺りはおそらくまとめの部分です。そう思います。[225ページを見てから226ページに戻って黙って読んでいる。]		
426	p.226	視聴者の期待によって字幕内容が改変された事例(『ロード・オブ・ザ・リング』(O'Hagan, 2003)以来、制作側が視聴者の反応に敏感になっている、と筆者がインタビューしたある字幕関係者は語っている。発注側の意識の変化は、翻訳指示という形で翻訳者の訳出に影響を与えるであろうし、劇場版でも従来のルールや規範から外れた字幕が期待されるようになるかもしれない。言語間の字幕翻訳は「全体的に保守的であり、ファンサブなどに比べて、比較的狭い範囲の慣習によって支配されている」(Díaz-Cintas & Remael, 2007: 139)とはいえ、翻訳者の訳出を左右するとされる視聴者の期待が多様化している中でその期待に応じていくためには、従来の訳出方法を再検討するなど、新たな試みが求められるようになるだろう。	ตรงนี้เขามองว่าจะพูดถึงว่าทำไม ถ้า สาเหตุที่แบบที่ ที่ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มัน ดีด้วย [待つて] แปลนี่งอะคะ [かなり長い間、黙って読んでいる。] เขามองว่า ความต้องการของผู้ฟังที่มีความหลากหลาย เน้นทำให้ มันมีผลต่อการที่เขา ที่ คนแปลจะแปลบท จะแปลบทแปลข้างล่างอะ คะ มาก อืม และเพื่อที่เขาจะตอบสนอง ความต้องการของคน คนที่ผู้ชมได้อะคะ ก็คือ มีความจำเป็น เขามีความจำเป็นที่จะต้อง ถ้า กลับมาย้อนดูวิธีการ ที่เขาแปลแบบดั้งเดิมอะ คะ อาจจะอธิบายไม่ค่อยเข้าใจ [笑う。]	この辺りでおそらく話しているのはなぜか、あー、原因です。「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の。それ、ちょっと[待つて]ください。[かなり長い間、黙って読んでいる。]述べているのは、多種多様な、聞き手の期待、がですね、させます。訳す人の訳に、結果として出ます。訳、下にある訳です。とても、うーん。それと応えるために、人の、視聴者の期待にですね。つまり、必要がありなければなりません。あー、見る方法に戻ってきて、元々のような訳です。たぶん説明してもあまり分かりません。[笑う。]		
427					[笑う。]	
428			หรือว่า ต้อง มีความจำเป็นที่จะต้องทดลองทำสิ่งใหม่ ๆ อะคะ	あるいは、新しいことを試さなければならぬという必要性があり、なければなりません。		
429					うーん。	
430	p.226	6. おわりに 本稿では外国映画の視聴者がどのような字幕を期待しているのか、それに応えるにはどんな方策が考えられるのかについて、ファンサブとの関連から考察した。今回実施した視聴者への調査は限定的なものであり、導き出された調査結果は一般化できるものではないが、視聴者の字幕に対する期待の一端を提示することができたと考える。	[黙って読んでいる。] เขามองว่าผลสำรวจ ในครั้งนี้ มันอาจจะยังเป็นอะไรที่ ถ้า ค่อนข้างจำกัดอะคะ แล้วก็ยังไม่ค่อยมีความที่ มันยังไม่ค่อยทั่วไป [黙って読んでいる。] แต่ก็แสดงให้เห็น ถึงความต้องการของ ผู้ชมเกี่ยวกับ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ได้ส่วนหนึ่งอะคะ	[黙って読んでいる。][黙って読んでいる。]「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]		
431	p.226	またDVD化された映画字幕に変化が現れていることは、従来の字幕の規範に関して交渉が行われ、新しい規範が生まれる可能性を示唆するものであろう。	[黙って読んでいる。] แล้วก็ได้เห็นถึง ได้ เห็นถึง อ้อ น่าจะหมายถึงความ ความ เปลี่ยนแปลงของ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่ พอหนึ่งมันทำเป็น DVD[タイ語的に発話する] แล้วมันก็อาจจะมีความเปลี่ยนแปลง ว่ามันจะไม่ ยึดอยู่กับ รูปแบบแผนแบบเดิมที่เป็น subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ดั้งเดิมเป็นอะคะ	[黙って読んでいる。]それと見られるのは、見られるのは、うー、おそらく意味しています。「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の変化、映画を「DVD」[タイ語的に発話する]にすると、それはたぶん変更があります。というのはそれに、つかまっています。形、元々の形、元々の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]方式に、です。		
432			[黙って何かを考えている。] น่าจะประมาณนี้	[黙って何かを考えている。]こんなところだと思います。		
433					はい。	